

〒669-6101
兵庫県豊岡市
城崎町湯島1062
TEL: 0796-32-3888
info@kiac.jp

1062 Yushima,
Kinosaki-cho Toyooka-shi,
Hyogo, JAPAN 669-6101
TEL: +81-796-32-3888
info@kiac.jp

<http://kiac.jp>

Kinosaki International Arts Center

Kinosaki International Arts Center



Program: 2021 - 2022

Program: 2021-2022

TAKE FREE



Kinosaki International Arts Center

Program: 2021–2022

城崎国際アートセンター（KIAC）は、兵庫県豊岡市の温泉街に位置する舞台芸術のための滞在型の創作施設です。旧・城崎大会議館をリニューアルして2014年にオープンしたこの施設は、ホールに6つのスタジオ、最大22名が宿泊可能なレジデンスやキッチンなどで構成され、アーティストが城崎のまちに暮らすように滞在し、創作に集中することのできる施設として、開館以来高い評価を受けています。

年間を通して実施しているアーティスト・イン・レジデンスプログラムでは、年に1回の公募によってアーティストを選定し、その滞在制作を支援しています。アーティストは最短3日間から最長3か月の間、KIACに滞在し、その間ホール、スタジオ等を24時間無料で使用することが出来ます。優れた芸術作品を世界中に送り出すことと、試演会やワークショップなどの交流プログラムを通して地域の方々が多様な芸術活動に触れられる環境を創出することをミッションとしています。加えて2016年度からは、年間2～3作品程度の主催・製作での公演事業、学校や福祉施設でのワークショップなどの普及事業、インターンシップによる人材育成事業にも取り組むなど、劇場、アートセンターとしての機能強化も積極的に行っています。

Kinosaki International Arts Center (KIAC) is a residential facility for creation of performing arts, located in an onsen district of Toyooka City in Hyogo Prefecture. Inaugurated in 2014 after the renovation of the former Kinosaki Convention Hall, the center is structured with a main hall, six studios, residence facility where maximum of 22 people can be accommodated, a shared kitchen and other spaces. Since its opening, KIAC has been highly acclaimed for the fact that artists can stay as if living in Kinosaki, while fully concentrating on their creation.

Throughout the year, the center offers an Artist-in-Residence program for artists and companies selected among applicants to the annual open call and supports their creation. Artists can stay at the center for a minimum of three days and a maximum of three months, with no facility charges and accommodation fees. The facilities are available for 24 hours a day. The mission of the center is to send out excellent performances to the world and to create an environment where the local community can access to the diverse artistic activities through the “Meet the Artist” programs like work-in-progress presentation and workshops. On top of that, since 2016, the center actively pursues to enhance its function as a theater and art center, by producing and presenting two or three performances a year, organizing outreach workshops at schools and nursing homes and offering the training program of internship.

豊岡市芸術文化参与
平田オリザ

2021年4月、日本初となる演劇やダンスが本格的に学べる公立大学が豊岡に誕生します。当初は、この少子化の時代に、人口8万人の地方都市に大学を創ることへの懸念の声も多く聞かれました。しかし現時点ですでに志願者は定員の8倍を超えています。出願者は、北海道から沖縄まで全国にわたりました。芸術と観光を共に学ぶというコンセプトが、いかに待たれていたかという証左かと思えます。これを私は、「大きな隙間」と呼んできました。学問の領域にも、大学経営という視点でも、まだまだ発見されていない隙間は残っている。

城崎国際アートセンター（KIAC）も同様です。「パフォーミングアーツに特化したレジデンス施設」という、ありそうでなかったコンセプトが、開館以来世界中のアーティストの支持を集めてきました。

芸術は、ゼロから何かを創造する営みではありません。先人の大きな仕事の渦の中で、それでも見落としているもの、見て見ないふりをしてきたものを探しだし、私たちは、誰も気がつかなかった新しい領域を切り開いていきます。KIACが、まさにそのような模索の最初の場所になればと願っています。

2020年、パフォーミングアーツの世界は、コロナ禍によって大きな打撃を受けました。KIACも多くの国際共同プログラムが中止ないしは延期となりました。しかしその中でも、創作の拠点としての門を閉ざさず、さらに豊岡演劇祭を成功させたことは私たちの誇りとするところです。

世界的に見てもきわめて感染者の少ないこの地で、パフォーミングアーツの灯火を守っていくことは私たちの責務であると考えます。まだまだ、舞台関係者にとっては厳しい季節が続くでしょう。城崎、豊岡、但馬が、その中でも、数少ない希望の土地となるように、より多彩な活動を続けていきたいと思えます。

Councilor for Arts and Culture of Toyooka City
Oriza Hirata

In April 2021, Japan's first public university where one can study about theater and dance on a full scale will be inaugurated in Toyooka. Earlier in the procedure, there were voices of concern over the foundation of a university in a regional city with the population of eighty thousand people in this time of declining birth-rate. Nonetheless, as of today, the number of applicants has exceeded eight times greater than that of enrollment limit. The applications have arrived from all over Japan from Hokkaido to Okinawa. This demonstrates that such a concept to learn arts and tourism in conjunction with one another, has been long awaited; I have called this necessity "a wide interspace". Whether in academics or in administrative operation of a university, there are still countless interspaces to be discovered.

Likewise, Kinosaki International Arts Center (KIAC), whose concept "a residency specialized in performing arts" seemed already existent but actually did not, has attracted great support internationally from the artists since its opening.

Art is not an act of creating something from scratch. We have to open the way towards a new field left unnoticed, by looking for what is overlooked or what has been shut out from one's eyes among the gyre of challenges that our predecessors have overcome. It is our hope that KIAC becomes the first base for such research and experiments.

In 2020, the field of performing arts has been devastated by COVID-19. So as KIAC, which has cancelled or postponed many international collaboration projects. Even so, we did not close the doors as a residency for creation, and on top of that, we are extremely proud of the success of Toyooka Theater Festival.

It is our duty to carry the torch on of the performing arts, from this place with remarkably few cases of infection. Next seasons will remain severe for those who work in the field of performing arts. To be one of the few lands of hope, we will continue to propose diverse projects from Kinosaki, of Toyooka City in Tajima.

2021年度プログラム一覧
Program 2021-2022 line-up

2021 4.3 (Sat.) - 4.12 (Mon.)

清水美帆、鈴木竜一郎

Miho Shimizu and Ryuichiro Suzuki

→ P44



L: © Hiromi Osada / R: © Annemarijn Vlinder

2021 4.17 (Sat.) - 5.1 (Sat.)

マリー・ブラスサル

Marie Brassard

→ P45



© Minely Kamemura

2021 5.10 (Mon.) - 5.20 (Thu.)

小野寺修二 / カンパニーデラシネラ

Shuji Onodera / Company Derashinera

→ P10



© 鈴木種蔵

2021 5.24 (Mon.) - 6.6 (Sun.)

平原慎太郎 / OrganWorks

Shintaro Hirahara / OrganWorks

→ P12



© Yixtape

2021 6.10 (Thu.) - 6.20 (Sun.)

橋本 清、山崎健太 / y/n

Kiyoshi Hashimoto and Kenta Yamazaki / y/n

→ P14



L: © 三上ナツコ / R: © 三野 新

2021 6.24 (Thu.) - 7.12 (Mon.)

ノイマルクト劇場 & 市原佐都子 / Q

Theater Neumarkt & Satoko Ichihara / Q

→ P16



© 佐藤瑞季

2021 7.21 (Wed.) - 8.6 (Fri.)

谷 賢一 / DULL-COLORED POP

Kenichi Tani / DULL-COLORED POP

→ P18



2021 8.9 (Mon.) - 8.18 (Wed.)

大塚健太郎、松尾敢太郎 / 劇団あはひ

Kentaro Otsuka and Kantaro Matsuo /
Gekidan Awai

→ P20



L: Kentaro Otsuka / R: Kantaro Matsuo

2021 8.21 (Sat.) - 8.27 (Fri.)

目黒大路 / 糸びす大黒座

Daiji Meguro / Yebisu Daikokuza

→ P22



© Matt Leaf

Around the middle of September 2021

豊岡演劇祭 2021

Toyooka Theater Festival 2021

→ P40



2021 10.3 (Sun.) - 10.18 (Mon.)

チェン・ウーカン (陳武康) /

ホース・ダンス・シアター (轟舞劇場)

Wu-kang Chen / HORSE Dance Theatre

→ P24



© 趙豫中

2021 10.3 (Sun.) – 10.18 (Mon.)

KYOTO EXPERIMENT 提携プログラム：デйна・ミシェル

Co-operation program – Kyoto Experiment:

Dana Michel

→ P42



© Richmond Lam

2021 10.22 (Fri.) – 10.24 (Sun.)

クリエイティブ・ミュージック・フェスティバル

Creative Music Festival

→ P26



Representative: Yu Wakao

2021 10.29 (Fri.) – 11.1 (Mon.)

コミュニティダンス・ファシリテーター養成スクール2021

Community Dance Practitioner Training School 2021

→ P41



2021 11.17 (Wed.) – 12.3 (Fri.)

余越保子

Yasuko Yokoshi

→ P28



© Miana Jun

2021 12.6 (Mon.) – 12.13 (Mon.)

梅田宏明

Hiroaki Umeda

→ P36



© Aya Tarumi

2022 1.10 (Mon.) – 1.20 (Thu.)

アジアTYAネットワーク

Asian TYA Network

→ P30



2022 1.23 (Sun.) – 2.5 (Sat.)

ぎゅうかくうしお

KYUKAKUUSHIO

→ P32



2022 2.10 (Thu.) – 2.25 (Fri.)

Crossing the sea 提携プログラム：

ジネーヴラ・パンチェッティ & エンリコ・ティッコニ

Co-operation program - Crossing the sea:

Ginevra Panzetti and Enrico Ticconi

→ P43



© Sergio Salomone

2022 3.4 (Fri.) – 3.14 (Mon.)

田中みゆき、康本雅子

Miyuki Tanaka and Masako Yasumoto

→ P38



L: © Shiho Kito (Yahoo! ニュース特集) / R: © 松本成弘

2022 3.18 (Fri.) – 3.28 (Mon.)

荒木優光 / 台風の目

Masamitsu Araki / Taifu No Me (eye of typhoon)

→ P34



© 前谷 開

小野寺修二／カンパニーデラシネラ

『どこまでも世界』2021

Shuji Onodera / Company Derashinera

Wherever The World 2021

セリフを用いず、具体的なイメージをシームレスに紡いでいく独自の演出手法を追求するカンパニーデラシネラによる滞在制作。2020年2月神奈川県芸術劇場にて初演した『どこまでも世界』を、再演ツアーに向けてリクリエーションする。期間中にはスタジオで公開稽古を行うほか、市民参加の創作ワークショップを通して小作品の発表を目指す。参加者と対話することによって、演劇でもダンスでもない、セリフを喋る前に立ち戻り、身体のありようについて考える。

カンパニーデラシネラ 2008年、小野寺修二セルフユニットとして設立。身体性に富んだ演劇作品を創作し、マイムをベースとした独自の演出は、世代を超えた注目を集めている。国内での活動のほか、海外公演など多数。また、小中学校巡回公演や高校の芸術鑑賞会など、次世代へのアプローチにも積極的に取り組んでいる。野外や美術館、アートフェスティバルなど、劇場内にとどまらない場所でのパフォーマンスも多い。現代能楽集Ⅸ『竹取』（2018年／世田谷シアター tram 他）、横浜ダンスコレクション2019『見立てる』（2019年／横浜のげしゃーレ）など。

Company Derashinera, who pursues its unique direction method to seamlessly create concrete images without texts, holds residency to re-create “Wherever The World” (premiered at Kanagawa Arts Theatre in 2020). In addition to the rehearsals, they will organize a workshop and a trial performance for the local citizens, in order to share their approach towards the body and expression through the exchanges with participants. Following the residency, the performance is scheduled to tour in Japan for the season 2021/22.

Company Derashinera Formed by Shuji Onodera in 2008, Company Derashinera has attracted attention across generations for their theatrical works, full of physicality based on mimes. Besides the projects and activities in Japan, they have also performed abroad for a number of times. Not a few works are performed outside of theater, from open-air, art museums to the art festivals. The company is actively working on the audience development, especially of the next generations, by bringing their performances to children from elementary to high schools. Recent works include: “Taketori” - Contemporary Noh Theatre Series IX produced by Setagaya Public Theatre (2018) and “Keep it Simple - Mitate” for Yokohama Dance Collection 2019 (2019).



平原慎太郎 / OrganWorks

168428_4 / nothing

Shintaro Hirahara / OrganWorks

168428_4 / nothing

OrganWorksが2017年に初演した『聖獣 ~Live with a sun~』、2020年に初演した『HOMO』に続く、カンパニー全メンバーが出演する三部作の最終作のクリエイション。「人間の精神性」をモチーフに、身体表現の更新を目指す。滞在制作を経て2022年に都内での初演、その後の全国ツアーを計画している。

OrganWorks 2013年より平原慎太郎が主宰となり主に舞台作品の企画、運営及び振り付け、舞台衣裳、映像作品、楽曲、広報デザイン等を制作する団体として活動を始める。各々の個人的な活動を精力的に行うメンバーが公演や企画毎に集合して作品を制作し、個人の能力を発揮する為の団体という器に近い状態で存在している。構成員は振付／平原慎太郎、ダンサー／東海林靖志、柴一平、薬師寺綾、町田妙子、小松陸、渡辺はるか、高橋真帆、佐藤琢哉、浜田純平、大西彩瑛、村井玲美、池上たつくん。またカンパニーの主な音楽制作は熊地勇太、景井雅之、カンパニーの運営団体は株式会社クラネオ、企画戦略室は株式会社ラツカの森嶋 拓が担当する。

After “Leviathan ~Live with a sun~” (2017) and “HOMO” (2020), OrganWorks will work on creating of the final work of the trilogy performed with the entire company members. Their aim is to update the bodily representation applying the theme of “human mentality”. After the residency, the work will be premiered in Tokyo in 2022, followed by the tour in Japan.

OrganWorks Established by Shintaro Hirahara in 2013, OrganWorks is engaged in planning, direction and choreography of stage performances, as well as creating stage costumes, video works, music and PR design. The company serves as a shared organization so that its members who are active in their own field would gather to create a performance or a project and demonstrate their own competence. Members are: Choreographer - Shintaro Hirahara, Dancers - Yasushi Shoji, Ippei Shiba, Aya Yakushiji, Taeko Machida, Mutsumi Komatsu, Haruka Watanabe, Maho Takahashi, Takuya Sato, Junpei Hamada, Sae Onishi, Lemi Murai and Ikegami Takkun. The music is mainly produced by Yuta Kumachi and Masayuki Kagei. Craneo Co., Ltd. organizes the company, along with strategic project manager Hiroshi Morishima from RACKA inc.



橋本 清、山崎健太 / y/n

『カミングアウトレッスン』『セックス／ワーク／アート』

『How to Murder in the Closet』レパトリー化のための滞在制作

Kiyoshi Hashimoto and Kenta Yamazaki / y/n

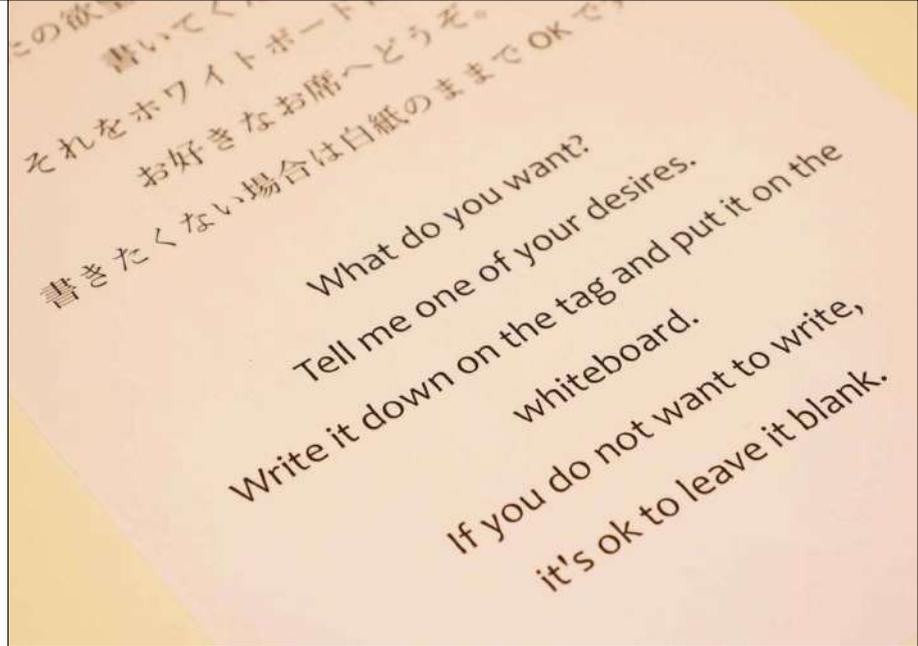
Residency for reinforcement of “Coming Out Lessons,”
“Sex / Work / Art” and “How to Murder in the Closet”

橋本清と山崎健太のユニット y/n による同性愛を扱うレクチャーパフォーマンス3作品：カミングアウトを扱った『カミングアウトレッスン』、自らの身体を媒介に「サービス」を提供する俳優とセックスワーカーの共通点と差異を考察する『セックス／ワーク／アート』、推理小説における密室殺人事件をモチーフに秘密／性的指向の秘匿と暴露を扱う『How to Murder in the Closet』のブラッシュアップとレパトリー化を目指すプロジェクト。滞在制作での成果を踏まえ、国内外での作品発表の機会を探る。

y/n 演出家・俳優の橋本清と批評家・ドラマトウルクの山崎健太によるユニット(2019年結成)。リサーチやドキュメンテーションに基づく、パフォーマンスなどのプロジェクトを展開し持続的な活動を目指す。y/nは二項対立、矛盾、答えに達する以前の状態、検索不可能性=不可視性、匿名性、個人的な欲望、円を含意する。作品に『カミングアウトレッスン』(2020年2月)、『セックス／ワーク／アート』(2021年2月)。

The artist group y/n by Kiyoshi Hashimoto and Kenta Yamazaki will work on refinement of their 3 lecture performances on the homosexuality to set them as repertoire works: “Coming Out lessons” on the coming out, “Sex / Work / Art” to reflect on the similarities and differences between actors and sex workers, who are both providers of a “service” through their own bodies, and “How to Murder in the Closet” that deals with concealing and revealing the secret of sexual orientation, by bringing a locked-room murder of detective novels into play. Upon the residency, they will look for the opportunities to present these works in Japan and abroad.

y/n y/n was founded in 2019 by Kiyoshi Hashimoto (director, actor) and Kenta Yamazaki (critic, dramaturg). Their projects are based on interviews and research, and in a sustainable way. The name of the unit implies binary opposition, contradiction, the state before reaching the answer, invisibility as impossibility to google, anonymity, private desire, and yen. Recent works include “Coming Out Lessons” (Feb., 2020) and “Sex / Work / Art” (Feb., 2021).



ノイマルクト劇場 & 市原佐都子 / Q

MADAMA BUTTERFLY

Theater Neumarkt & Satoko Ichihara / Q

MADAMA BUTTERFLY

劇作家・演出家・小説家の市原佐都子がジャコモ・プッチーニのオペラ『蝶々夫人』を題材に西洋から見た日本のイメージやジェンダーについて問い直す新作パフォーマンスの滞在制作。2020年3月のオンラインでの第一フェーズの後、2021年秋のスイス・チューリッヒのノイマルクト劇場での初演に向けて、日本とスイスの俳優やスタッフが城崎に集まり、市原とドラマトゥルクのティナ・ミルツと共に約2週間のリハーサルを行う。このノイマルクト劇場とQの国際共同制作は、ヨーロッパツアーや日本での上演を計画している。

市原佐都子 劇作家・演出家・小説家。1988年大阪府生まれ福岡県育ち。桜美林大学にて演劇を学び、2011年よりQ始動。人間の行動や身体にまつわる生理、その違和感を独自の言語センスと身体感覚で捉えた劇作、演出を行う。2011年、戯曲『虫』にて第11回AAF戯曲賞受賞。2017年『毛美子不毛話』が第61回岸田國士戯曲賞最終候補となる。2019年に初の小説集『マミトの天使』を出版。同年『バックスの信女 — ホルスタインの雌』をあいちトリエンナーレにて初演。同作にて第64回岸田國士戯曲賞受賞。公益財団法人セゾン文化財団セゾン・フェロー。

Satoko Ichihara (playwright, director and novelist) will create her new performance to question the image of Japan seen from the West and gender inequality, based on Giacomo Puccini's opera "Madama Butterfly". After a first online phase in March 2020, the actors and staff from both Japan and Switzerland will gather in Kinosaki and rehearse for about two weeks with Ichihara and dramaturg Tine Milz, before premiering in the Autumn of 2021 at Theater Neumarkt (Zurich, Switzerland). This joint production of Theater Neumarkt and Q Company will then be presented in Europe and Japan.

Satoko Ichihara Playwright, director and novelist. Born in 1988 in Osaka, raised in Fukuoka. After studied theater at J.F. Oberlin University, Ichihara has led the theater company Q since 2011. She writes and directs plays that deal with human behavior, the physiology of the body, and the unease surrounding these themes, using her unique sense of language and physical sensitivity. In 2011, she received the Aichi Arts Foundation Drama Award with the play "Insects" and was nominated for finalist of 61st Kishida Kunio Drama Award for "Favonia's Fruitless Fable" in 2017. In 2019, she published her first collection of stories, "Mamito no tenshi" (Mamito's Angel). With the latest work "The Bacchae - Holstein Milk Cows", premiered at Aichi Triennale 2019, received the 64th Kishida Kunio Drama Award. Fellow of The Saison Foundation.



谷賢一 / DULL-COLORED POP

出産(仮)

Kenichi Tani / DULL-COLORED POP*Birth (working title)*

劇作家・演出家の谷賢一が主宰するDULL-COLORED POPによる新作のクリエーション。晩婚化による出生率の低下、不妊治療や望まれない妊娠、マタニティハラスメントなど、「出産」にまつわるさまざまな問題やエピソードを通して、現代日本が抱える社会課題を描き出す。幻のような産院を舞台にした多種多様で悲喜こもごもの人間ドラマ。滞在制作後に大阪と東京での本公演を計画している。

谷賢一 1982年福島県生まれ、千葉県育ち。明治大学、英国にて演劇学を学んだ後、2005年劇団DULL-COLORED POPを旗揚げ。ポップでロックな創作スタイルで脚本・演出ともに高い評価を受ける。2013年、『最後の精神分析』の翻訳・演出にて第6回小田島雄志翻訳戯曲賞、文化庁芸術祭優秀賞受賞。2019年福島県と原発の歴史を3部構成で描いた『福島三部作』を一挙上演し10,000人を動員。同作で第64回岸田國士戯曲賞、第二部『1986年：メビウスの輪』にて第23回鶴屋南北戯曲賞を受賞。一方で劇団外の活動も活発に行っている。最近の主な作品に『人類史』(作・演出)など。

Creation of a new performance by DULL-COLORED POP led by playwright and director Kenichi Tani. The problems of the contemporary Japanese society will be drawn out through the different episodes on the “birth”, such as decreased rate of birth due to the delayed marriage, fertility treatment, undesired pregnancy and pregnancy discrimination. Set in the illusory maternity center, wide variety of bitter and sweet human drama will be told. The performance will be presented in Osaka and Tokyo after the residency.

Kenichi Tani Born in Fukushima in 1982 and raised in Chiba. After studying drama at Meiji University and in England, Tani founded his company DULL-COLORED POP in 2005. His play and direction achieved acclaim for the pop and rock creation style. In 2013, Tani was awarded the 6th Yushi Odashima Translated Play Award and ACA National Arts Festival Excellence Award with the translation and direction of “Freud’s Last Lesson”. In 2019, he presented “Fukushima Trilogy”, which depicts the history of Fukushima prefecture and the nuclear power-generating plants, and it has drawn more than 10,000 audience. With this work, Tani received the 64th Kishida Kunio Drama Award, and with the second part “1986: Mobius Strip” the 23rd Tsuruya Namboku Drama Award. Active to work outside his company as well, recently he has presented “Human History” (texts and direction).



上：『福島三部作』第一部 [1961年：夜に昇る太陽] ©bozzo

下：『福島三部作』第二部 [1986年：メビウスの輪] ©白土亮次

大塚健太郎、松尾敢太郎／劇団あはひ

Letters (仮)

Kentaro Otsuka and Kantaro Matsuo / Gekidan Awai

Letters (working title)

劇団あはひによる海外展開を想定した新作のクリエイション。

古典作品の翻訳を主軸として活動した初期(2018年-2020年)を経て、演劇と映画の境界で、その両者を相対化する2021年度のプロジェクトの一環として制作を行う。

劇団あはひ 劇作家・演出家の大塚健太郎と俳優の松尾敢太郎が共同主宰を務める演劇団体。2018年旗揚げ。演劇の身体性に本質を見出し、映画の模倣を目指した従来の演劇の構造を疑い続ける。落語や能、シェイクスピア劇など古今東西の古典芸能が備える役と役者の揺らぎ、間や沈黙などの非日常性を、極めて日常的な口語を用いた会話劇に落とし込む形で現代へ翻訳することで、観客を「ここではないどこか」へと誘い込む。題材にまつわる丹念な研究に基づき、様々な文化や時代から領域横断的にテキストを引用し組み合わせる創作活動は高く評価されている。〈CoRich舞台芸術まつり!2019春〉にてグランプリ受賞。2020年2月には下北沢本多劇場に史上最年少で進出した。

Creation of a new performance by Gekidan Awai, with the prospect of international tour. After concentrating on the translation of classical works in their initial stage (2018-20), they will work on this performance at the border of theater and film. It will be a part of the project of the season 2021/22.

Gekidan Awai Co-founded in 2018 by playwright and director Kentaro Otsuka and actor Kantaro Matsuo, the company finds the essence in the physical presence of theater and continues to doubt about the conventional structure of theater which tends to aim for imitating the acting in film. The subtle instability of role and performers, and the unordinariness of silence and subtle space in between of traditional performing arts such as Japanese comic storytelling Rakugo, Noh Theater or Shakespeare plays are translated into the modern, extremely ordinary dialogues, so that the audience is guided towards "somewhere not here". Based on the diligent cross-disciplinary research on the theme, they cite and combine texts from a wide variety of eras and cultures. Recipient of the CoRich Theatre Grand Prix (2019). In February 2020, marked as the youngest company to perform at Honda Theater in Shimokitazawa.



目黒大路／ゑびす大黒座**地獄極楽 妖怪ショー!!****Daiji Meguro / Yebisu Daikokuza****Paradise and Hell with Yokai Show!!**

舞踏家・振付家の目黒大路が主宰する旅回り一座「ゑびす大黒座」による『妖怪ショー!!』シリーズの第3弾『地獄極楽 妖怪ショー!!』。2018年にシリーズ第2弾『妖怪屋敷 de 妖怪ショー!!』をKIACにて滞在制作し、豊岡市内2カ所で上演。その後、中国・四国地方各所にて巡業を行い、好評を博した。作・演出・出演・上演中の機材操作等全てを目黒一人で担う。滞在制作では妖怪の動きの創作や稽古に加え、特設劇場や舞台美術の製作、照明・音響のプログラミングも同時に行う。秋に開催予定の豊岡演劇祭のフリンジへの参加や全国での巡業につなげる。

目黒大路 舞踏家・振付家・芸能者。2001年、土方巽記念アスベスト館に入館、元藤嬋子に師事。2003年-2010年、室伏鴻のユニット Ko & Edge Co. に参加。2016年、旅回り一座ゑびす大黒座を立ち上げ、以後、各地で巡業公演を行う。洋の東西を問わず、様々な文化を折衷した出し物を興行している。2010年文化庁新進芸術家海外研修制度研修員。

The third version of “Yokai show!!” by a touring troupe Yebisu Daikokuza, led by Butoh dancer and choreographer Daiji Meguro. In 2018, the second version “Yokai show at the Yokai House!!” was created at KIAC and performed in two venues in Toyooka City. Subsequently, the performance has toured in Chugoku and Shikoku regions, and it was highly welcomed. In this new creation of the popular series, Meguro will write, direct, performs and operate technical equipment all by himself. During the residency, in addition to the creation of movements of Yokai and rehearsals, he will construct the special stage and set and will program lights and sounds, with a view to participation in fringe programs of Toyooka Theatre Festival in autumn and to organizing a tour in Japan.

Daiji Meguro Butoh dancer, choreographer. Daiji Meguro has studied Butoh under Akiko Motofuji at Tatsumi Hijikata Asbestos Studio. From 2003 to 2010, he was a member of the company Ko & Edge Co., led by Ko Murobushi. Aside from Butoh, Meguro started a one man touring troupe, Yebisu Daikokuza in 2016 and has been touring. The works use almost lost traditional (sometimes regional) theater forms, mixed with modern, contemporary and popular performance influenced by the West. He received support for “Overseas Study for Upcoming Artists” from the Japanese Agency for Cultural Affairs in 2010.



チェン・ウーカン(陳武康) / ホース・ダンス・シアター(蟲舞劇場)

Center Center

Wu-kang Chen / HORSE Dance Theatre

Center Center

台湾の振付家・ダンサーのチェン・ウーカンが主宰するホース・ダンス・シアターによる新作のクリエイション。第二次世界大戦後の台湾並びに東アジアの国々における近代演劇文化の受容と形成についてのリサーチに基づくライブパフォーマンス。2021年11月に台北国立劇場(國家兩廳院)で初演される。

チェン・ウーカン 12歳よりダンスを始め、国立台湾芸術大学を卒業。2001年には、彼の活動に非常に影響を与えたNYを拠点とする振付家、エリオット・フェルドとの12年にわたるコラボレーションを始めた。2004年には、芸術監督としてホース・ダンス・シアターを共同設立し、『Velocity』(2007年、台新芸術賞)や『2 Men』(2012年、クルト・ヨース賞)などの重要作品を創作した。その後も、サウンド・エキシビション×パフォーマンスの『Successor』、インプロ・サウンド×ダンス・プラットフォームの『Primal Chaos』、タイの振付家ピचे・クランチェンとの『Behalf』(2018年)と『Rama House』(2021年)そして、2019年、2020年の台北芸術祭でのジェローム・ベルなど、さまざまな分野のアーティストとのコラボレーションを続けている。

Creation of a new performance by HORSE Dance Theatre led by Taiwanese choreographer and dancer Wu-kang Chen. It will be a live performance based on research about acceptance and formation of modern theatre culture in Taiwan and Eastern Asian countries after the World War II. The premiere is scheduled at Taiwan National Theatre in November, 2021.

Wu-kang Chen Chen began studying dance at twelve and graduated from the Taiwan University of Arts. He started his 12-years collaboration with New York-based choreographer Eliot Feld since 2001, whose practice influenced him greatly. In 2004, he co-founded HORSE Dance Theatre as artistic director. Significant works of the company includes “Velocity” (2007, Tai shin Art Award), “2 Men” (2012, Kurt Jooss Preis). He continues to collaborate with artists in different fields for programs including “Successor” (Sound Exhibition X Performance) and improvisation sound × dance platform “Primal Chaos” and produce works with Thai choreographer Pichet Klunchun (“Behalf” in 2018 and “Rama House” in 2021) and Jerome Bel for 2019 and 2020 Taipei Arts Festival.



クリエイティブ・ミュージック・フェスティバル

『春の祭典』を(適当に)踊る

Creative Music Festival

Dancing (more or less) “The Rite of Spring”

音楽療法の研究者で実践者の若尾裕が創設したノンプロフェッショナルのためのアートを追求する「クリエイティブ・ミュージック・フェスティバル」による合宿プログラム。一般公募で集まった参加者らが若尾によるファシリテートのもと、イーゴリ・ストラヴィンスキー作曲の『春の祭典』のオリジナルダンスをみんなで相談しながら創作する。テクニカルなダンスを目指すことなく、音楽自体の変更や即興演奏の導入など、ダンスや音楽の経験者や専門家でなくても誰もが参加することができる。最終日には3日間の成果発表として試演会を開催する。

クリエイティブ・ミュージック・フェスティバル 1998年から始まった、新しい音楽の実践のための、ワークショップに焦点を当てた芸術祭。これは長く続いた専門家中心のアートをひとつひとつの手に芸術活動をとりもどすための運動でもあり、これまで大友良英やジョエル・レアンドルなど内外からさまざまなアーティストをゲストに招聘。音楽教員、音楽療法士、音楽家、美術家、ダンスアーティスト、学生など幅広い層の人々が参加している。(運営メンバー：若尾裕、寺内大輔、若尾久美、三宅珠穂)

Residential program “Creative Music Festival” founded by researcher and practitioner of music therapy Yu Wakao for non-professionals. Under the facilitation of Wakao, participants gathered by open call will discuss to create an original dance of “The Rite of Spring” composed by Igor Stravinsky. The program is open to everyone, including non-professionals who have never had any experiences in dance nor music. The music may be varied or interrupted by some improvisation so that they don't have to create a technically correct dance piece. There will be a performance by the participants on the last day as a result of three-days residency.

Creative Music Festival A workshop-focused art festival for new musical practices that began in 1998. It is also a movement to bring the art practice back to ordinary people from the long standing specialist-centered art. Different artists from Japan and abroad such as Yoshihide Otomo and Joel Leandre have been invited as guests, and a wide range of people including music teachers, music therapists, musicians, artists, dance artists, and students have participated in the festival. (Members: Yu Wakao, Daisuke Terauchi, Kumi Wakao, and Tamaho Miyake)



上：Creative Music Festival 2008 「1km先まで手を伸ばす」
下：即興演奏を楽しむ(参考画像)

余越保子

shuffleyamamba_山姥反復説

Yasuko Yokoshi

shuffleyamamba_Recapitulation of Yamamba

振付家・映像作家の余越保子とニューヨークを拠点とする実験音楽家ゲルシー・ベルによる「山姥」というアイコンを巡る国際共同制作プロジェクトの第2弾。日本の女性芸能史を女性アーティストの視点で紐解き、編み直した第1弾『shuffleyamamba』(初演：出石永楽館、2019年)を経て、本作では日米の芸能における声と身体の関係性をジェンダーの視点で考察し、再構築する。滞在制作後、日米両国にて上演を予定している。

余越保子 広島県出身。1996年より、ニューヨークをベースに振付家として作品を発表。2015年に拠点を京都に移す。ベッシー賞・最優秀作品賞2度受賞のほか、ジョン・サイモン・グッゲンハイム・メモリアル・フェロー、ニューヨーク市芸術家助成フェロー、Foundation for Contemporary Arts Award、バックステン・アワードなど受賞多数。黒沢美香、首くり橡象、川村浪子主演映画『Hangman Takuzo』(余越保子監督)を自主制作。小山登美夫ギャラリー、シアターイメージフォーラム (Dance New Air 主催)、神戸映画資料館、Nooderzone Performing Arts Festival (オランダ)にて上演。

The second performance of an International collaboration project by choreographer and video artist Yasuko Yokoshi and NY based experimental musician Gelsey Bell on the icon “yamamba”, following the first performance “shuffleyamamba” (Izushi Eirakukan, 2019) where Japanese female arts history was unraveled by the perspective of female artists. In this new performance, Yokoshi will examine the relationships between voice and body in Japanese and American arts with the perspective of gender and reconstruct them. It will be performed in Japan and the USA after the residency.

Yasuko Yokoshi Born in Hiroshima, Yokoshi has worked as a choreographer since 1996, originally based in NY. In 2015, she moved to Kyoto. Some of the important recognitions she received are: New York Dance and Performance “Bessie” Award twice, John Simon Guggenheim Memorial Fellowship, NYFA Artist Fellowship, Foundation for Contemporary Arts Award, and BAXTen Award. Yokoshi directed and produced a film “Hangman Takuzo” featuring Mika Kurosawa, Kubikukuri Takuzou and Namiko Kawamura, and it was presented at Tomio Koyama Gallery, Theater Image Forum (organized by Dance New Air), Kobe Planet Film Archive and Nooderzone Performing Arts Festival in Holand.



アジアTYAネットワーク クリエイティブキャンプ #1

Asian TYA Network Creative Camp #1

アジアならではの新たなTYA (Theatre for Young Audiences = 児童青少年演劇) の実践モデルの開発を目的に日本 (豊岡) とマレーシア (ペナン) の2カ国を拠点に長期計画で展開されるプロジェクトの第一回キャンプ。アジアTYAネットワークのメンバーを中心とした参加者が実践報告やディスカッション、芸術・教育関係者らとの交流を通して、乳幼児や児童、青少年を対象としたワークショップの開発を目指す。滞在中には地域の子どもたちを招いて交流ワークショップを開催。マレーシアの児童演劇フェスティバル Little Door での実践や国内の演劇祭との連携を視野に入れた活動を展開する。

アジアTYAネットワーク アジアTYAネットワークは、東アジア、東南アジアにおけるTYAの現状をお互いに理解し、各地域の関係者とつながることを目的に活動している。日本を含む13カ国から、さまざまな分野 (ダンス、演劇、音楽、サーカスなど) で活動するアーティストやプロデューサー、研究者等46名が現在参加しており、リサーチ活動やワークショップ、シンポジウムなどを行っている。

With the purpose of developing a new practical model for Theatre for Young Audiences (TYA) in Asia, this first Creative Camp will be organized as part of a long-term project based in two countries; Japan (in Toyooka) and Malaysia (in Penang). With mostly members of Asian TYA Network, the participants will work on developing workshops for children of different ages, through reporting their practices and having discussions and exchanges with arts and educational practitioners. During the residency, they will organize an exchange workshop with local children. Their attempt is also to cooperate with different festivals such as Little Door Festival, an art festival for children in Malaysia.

Asian TYA Network Asian TYA Network's missions are to learn about the current TYA situation in East and Southeast Asia and to communicate with practitioners of each region. From 13 countries including Japan, 46 artists, producers and researchers from diverse genres (dance, theater, music, circus, etc.) are participating as a member. They organize workshops, symposiums and research activities.



上: リっかりっか*フェスタ2019 (沖繩) 閉会式にて
下: 2018年沖繩でのワークショップの様子

きゅうかくうしお
新作クリエーション

KYUKAKUUSHIO
New Creation

パフォーマンスユニット「きゅうかくうしお」が日本社会のいまを言語化する滞在制作。「自由につくる」ことに集団として向き合い、メンバー間での徹底した議論を通して集団のアイデンティティを探る。幡豆、香港、Zoom、南房総といった、これまでの固有の空間での実践を踏まえ、KIAC内外でのリサーチやワークショップを取り入れたクリエーションを展開。既存の舞台作品の枠組みに囚われない「発信方法」や「上演場所」を求め、滞在中の作品発表を経て、2022年の上演を予定している。

きゅうかくうしお 2010年、辻本知彦と森山未来が立ち上げた「きゅうかくうしお」は、いわゆる異なる才能によるコレクティブを前提としていない。時間、生(死)、社会、国家といったワードを挙げ、役割を固定せず、自由に意見を交換している。係い(かかずらい)に喜怒哀楽を分有しながら、メンバー一人ひとりが自尊心を持って生活する集団として創作のあり方を探る。2010年『素晴らしい偶然をもとめて』、2017年『素晴らしい偶然をあつめて』VACANT(原宿)、2019年『素晴らしい偶然をちらして』横浜赤レンガ倉庫1号館(横浜) <https://kyukakuushio.com>

Performance group “KYUKAKUUSHIO” will commit to verbalizing the current situation of Japanese society in this residency. As a group, the members will face up to creating freely and will discuss thoroughly to find the identity of the group. Following the practices previously conducted in specific spaces such as Hazu, Hong Kong, Zoom, Minamibousou, the group will work on the creation incorporating researches and workshops in and outside of KIAC. In search of the “way of communication” and “space for performance”, free from the conventional framework of the performing arts, they will premiere the work in 2022 after the presentation during the residency.

KYUKAKUUSHIO KYUKAKUUSHIO, founded by Tomohiko Tsujimoto and Mirai Moriyama in 2010, doesn't presuppose a so-called collective of different talents. With concepts such as time, life (and death), society and nation and without fixing their own roles, they exchange opinions freely. Sharing their emotions, the group seeks for the way of creation where each member may be able to live while maintaining a sense of self-respect. Latest works are “Seeking for a Wonderful Coincidence” (2010), “Collecting a Wonderful Coincidence” (Vacant Hara-juku, 2017) and “Scattering a Wonderful Coincidence” (Yokohama Redbrick Warehouse No.1, 2019). <https://kyukakuushio.com>



上:『素晴らしい偶然をちらして』Scattering a Wonderful Coincidence, 2019 ©菅原康太
下:クリエーション風景 2019—2020

荒木優光／台風の日**思弁的マンネリ解消プロジェクト****Masamitsu Araki / Taifu No Me (eye of typhoon)****Speculative free-from-routine project**

アーティストの荒木優光による、「バーチャル」をテーマとした2つのプロジェクトの同時滞在制作。①「踊りと音楽の探訪（荒野からバーチャル空間へ）」：京都在住のダンサーを迎え、踊りと音の歴史に関するリサーチを起点とし、新作のクリエイションを行う。②「神と民」：荒木が2016年に発足させたアーティストグループARCHIVESPAYが、バーチャル空間やオンラインを含めた新たな舞台空間作りを行う。プロジェクト①に対し、ARCHIVESPAYが舞台空間をセッティングし立ち上がる状況を独立した視点、解釈を用いながら観察、記録する。

荒木優光 1981年山形県生まれ。2005年京都造形芸術大学（現・京都芸術大学）映像・舞台芸術学科卒業。シアターピースやインスタレーションなど多岐にわたる作品を発表。主な上演に『おじさんと海に行く話』（京都芸術センター講堂、2018年）、『増幅する部屋』（愛知県芸術劇場小ホール、2018年）、主な個展に「Acoustic Device 騒音のための5楽章」（トーキョーワンダーサイト本郷、2016年）など。サウンドデザイナーとしてアーティストとのコラボレーションも多数手掛ける。

Artist Masamitsu Araki will simultaneously work on 2 projects related to “virtuality”.

1. For the project “Exploration of dance and music (from a desert to virtual reality)”, Araki will collaborate with a Kyoto-based dancer to start with research on the history of dance and music to create a new work.

2. For the project “God and people”, the artist group ARCHIVESPAY founded by Araki in 2016, will create a new stage space which integrates virtual reality and internet. Respectively to the project 1, Araki will observe and keep the record of how ARCHIVESPAY will set up a stage space, by using an independent perspective, analysis and interpretation.

Masamitsu Araki Born in Yamagata in 1981, Masamitsu Araki graduated from the Department of Visual and Performing Arts at Kyoto University of Art and Design (today, Kyoto University of the Arts) in 2005. His wide-ranging practice encompasses everything from theater pieces to installations. His major performances to date include “Going to the Sea with Uncle” (Kyoto Art Center Auditorium, 2018) and “Room to Amplify” (Aichi Prefectural Art Theater Mini Theater, 2018), while his major solo exhibitions include “Acoustic Device—Five movements for the noise” (Tokyo Wonder Site Hongo, 2016). As a sound designer, he has collaborated with numerous artists.



梅田宏明**Movers Platform #3 Asia (仮)****Hiroaki Umeda****Movers Platform #3 Asia (working title)**

振付家・ダンサー・ビジュアルアーティストの梅田宏明がディレクターとして考案した、次世代に繋がる振付とダンスに対する価値観の提案としてのプラットフォーム／ダンスパフォーマンス「Movers Platform」の第3弾。KIACとの協働で、多様なアイデンティティを有するアジアの国々から、現代性を反映した身体や既存のダンスジャンルに収まらないユニークなムーブメントを持つダンサー（＝ムーバー）を募り、滞在制作を経て城崎でのショーイングと横浜でのプレゼンテーションを行う。

梅田宏明 2002年より自身の振付作品がパリ・シャイヨー国立劇場など世界各地に招聘され、これまでの公演先は世界40カ国／150都市以上に上る。ヨーテポリ・オペラ・ダンスカンパニー、L.A. Dance Projectなど世界のカンパニーやフェスティバルから委託され振付作品を提供している。作品では振付、ダンスだけでなくサウンド・映像・照明デザインも手がけ、近年は身体的感覚にフォーカスしたインスタレーションも制作、映像作品は21_21 DESIGN SIGHTやNTT Inter Communication Center (ICC) その他世界各地のフェスティバルで上映されている。

Third edition of “Movers Platform”, a platform and dance performance initiated and directed by Hiroaki Umeda, choreographer, dancer and visual artist, to develop choreography that may reach the next generation and to propose different values of dance. In cooperation with KIAC, they will accept dancers (movers) with unique movements which may not be able to be categorized in conventional genres, or bodies that reflect the contemporaneity from Asian countries where diverse identities are present. Succeeding the residency, they will organize a showing in Kinosaki and a presentation in Yokohama.

Hiroaki Umeda Since 2002, Hiroaki Umeda's choreography has been invited around the world including Chaillot National Theater in Paris, with performances in over 150 cities in 40 countries. He was commissioned from and choreographed for festivals and companies such as GöteborgsOperans Danskompani and L.A. Dance Project. His work goes beyond dance and choreography, encompassing sound, video and lighting design. In recent years, he has also produced installations focusing on physical sensation. His installations have been presented in 21_21 DESIGN SIGHT, NTT Inter Communication Center (ICC) and many other international festivals around the world.



田中みゆき、康本雅子**続 音で観るダンスのワークインプログレス (仮)****Miyuki Tanaka & Masako Yasumoto****dance work in progress seen with sound 2 (working title)**

視覚に障害のある人たちに音で視覚情報を補助する「音声ガイド」から着想したテキストを用いて、視覚障害者と晴眼者が共にダンスを鑑賞するプロジェクト。キュレーターの田中みゆきによる企画で2017年から2019年まで3年にわたってKAAT神奈川芸術劇場と共に展開したプロジェクトの発展版として、ダンサーの康本雅子と共にデュオ作品のクリエーションを行う。見える／見えないの境界を融解させ、他者と共にダンスを観るこの意味を問う。

田中みゆき キュレーター／プロデューサー。価値が定まる前の表現を扱うプロジェクトを通して、表現の見方や捉え方を障害当事者や鑑賞者とともに再考する。近年の企画に、映画『ナイトクルージング』(2019年)、『視覚言語がつくる演劇のことは』(KAAT神奈川芸術劇場2020年-)など。
康本雅子 ダンサー・振付家。自作品を発表する他、演劇や映像、広告など多岐に渡り活動。小学校でのWSも多数行っており、最近「マジな性教育マジか」WSも始動。どちらもハウツウは教えない。2020年度よりセゾン文化財団セゾン・フェロー。ほどほどにメロ〜。

Employing the texts set off from the “audio description” which assists people with visual impairment, this project invites audiences with and without visual impairment to watch dance performances together. Produced by a curator Miyuki Tanaka, for 3 years from 2017 to 2019, the project was realized at KAAT Kanagawa Arts Theatre. As the continuation of the project, Tanaka works with a dancer Masako Yasumoto to create a duo performance. They will dissolve the border of what can be seen and what not, to question the meaning of watching a dance performance with others.

Miyuki Tanaka Curator and producer. Through the projects that deal with expressions which are not yet defined with values, Tanaka gives another thought to how to watch and consider them with diverse audiences. Recent projects include: film “NIGHT CRUISING” (2019), “Speaking to the Senses: Visual Language for Theater” (from 2020 onward) and so on.

Masako Yasumoto Dancer and choreographer. Yasumoto does not only present her own work, but works in different fields from theatre and film to advertising. She often holds workshops in elementary schools; and she recently started a workshop called “Seriously? An Open Conversation About Sex Education”. Neither of her workshops is the lesson to learn how-to. Since 2020, Yasumoto is Fellow of the Saison Foundation.



豊岡演劇祭2021

Toyooka Theater Festival 2021

2020年に始まったフリンジ型の国際舞台芸術祭。城崎国際アートセンターや出石永楽館、江原河畔劇場、豊岡市民プラザなどの豊岡市内の劇場施設が公式プログラムの会場になる他、市内の社寺、スキー場、浜辺などもフリンジ公演の会場として活用される。さらに市内外の企業や様々な人材との連携、2021年4月に開学を予定している県立の「芸術文化観光専門職大学」の学生実習の場としても機能するなど、文化芸術と観光を活用した市のまちづくり戦略の基盤を担う。

Started in 2020, this fringe-style international theater festival takes place across Toyooka City. While theater facilities such as Kinosaki International Arts Center, Izushi Eiraku-kan, Ebara Riverside Theatre and Toyooka Creative Community Plaza host official programs, shrines and temples, ski resorts and beaches become venues for the fringe performances. Furthermore, the festival cooperates with the business companies and diverse human resources of the city and beyond, and it will also offer practical training opportunities for students of Hyogo Prefectural Professional College of Arts and Tourism. It will be the groundwork of the city's community design strategy which utilizes culture, arts and tourism.



豊岡演劇祭2020：
to Remansion 「街角の恋人〜濡けむりチーカス嬢〜」

コミュニティダンス・ファシリテーター養成スクール2021

Community Dance Practitioner Training School 2021

NPO法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク (JCDN) が主催するコミュニティダンスのファシリテーター養成スクール。イギリスのコミュニティダンス財団が、毎年夏に開講している「Summer School」をモデルにした合宿形式のスクールとして、2020年夏に開催予定だったが、コロナ禍で2021年秋に延期して開催される。ワークショップやディスカッションを通して、参加者がファシリテーターに求められる専門性を身につけることを目指す。

NPO Japan Contemporary Dance Network (JCDN) organizes a training school for community dance practitioners. Following the model of residential “Summer School” organized by Foundation for Community Dance in England, it was initially scheduled for the summer 2020. Due to the COVID-19, it is postponed to the autumn 2021. The participants will develop their expertise necessary for a practitioner through workshops and discussions.



ダイナ・ミシェル
新作クリエーション

Dana Michel
New Creation

KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭との提携プログラム

ダイナ・ミシェル 振付家・ライブアーティスト。モントリオール在住。即興、彫刻、ヒップホップ、コメディ、映画、ダブ、社会状況への言及といったさまざまな要素を拡張、相互に作用させながら作品を創作し、作品の題材としている自身の経験を、それによって変容させている。2014年ウィーンのダンスフェスティバル インパルス・タンツにてPrix Jardin d'Europeを受賞。2017年、ヴェネツィア・ビエンナーレのInnovation in Dance部門で銀獅子賞受賞。

Co-operation program with Kyoto Experiment

Dana Michel Dana Michel is a choreographer and live artist based in Montreal. Her works interact with the expanded fields of improvisation, sculpture, hip-hop, comedy, cinematography, dub and social commentary to create an empathetic centrifuge of experience. In 2014 she was awarded the Prix Jardin d'Europe at ImPulsTanz. In 2017, she was awarded the Silver Lion for Innovation in Dance at the Venice Biennale.



Yellow Towel (2013) © Ian Douglas

ジネーヴラ・パンチェッティ & エンリコ・ティッコーニ
新作クリエーション

Ginevra Panzetti and Enrico Ticconi
New Creation

Crossing the sea との提携プログラム

ジネーヴラ・パンチェッティ & エンリコ・ティッコーニ ベルリンとトリノを拠点とし、2008年からデュオとして活動を行う。二人のリサーチは、ダンス、パフォーマンス、ビジュアル・アートが混ざり合うものである。コミュニケーション、暴力、そして権力の歴史的な連合に関わるテーマを掘り下げ、古代に伝わる想像の生物を描くことで、歴史と現代の交わるハイブリッドなイメージや人間像を創造する。2019年には、第13回アルテ・ラグーナ賞、トリエンナーレ・ミラノによる第1回エルメス・ダンス賞、そして新進振付家としてDanza&Danza賞を受賞した。近作『HARLEKING』は欧州のプラットフォームAEROWAVES Twenty 19、イタリアのダンスプラットフォームNID2019に招待されている。

Co-operation program with Crossing the sea

Ginevra Panzetti and Enrico Ticconi Based in Berlin and Torino, they have been working as a duo since 2008. Their artistic research interlaces dance, performance and visual art. Deepening themes related to the historical union between communication, violence and power, they draw on ancient imaginaries, creating hybrid figures or images between history and contemporaneity. In 2019 they won the 13th Arte Laguna Prize, the first edition of Premio Hermès Danza Triennale Milano and the Danza&Danza prize as emerging choreographers. With the work "HARLEKING" they have been selected by the european platform AEROWAVES Twenty 19, the New Italian Dance (NID) Platform 2019.



AERFA © Gianluca Di Iola

清水美帆、鈴木竜一郎

バクは夢を食べて日記をかく

Miho Shimizu and Ryuichiro Suzuki*Baku Eat Dreams and Keep Diaries*

アーティストの清水美帆と写真家の鈴木竜一郎の二人が舞台装置のような城崎温泉の街並みと人が眠りについた時に見る夢をテーマにパフォーマンスアーツを試行する長期計画のコラボレーション。2020年はコロナ禍で滞在を延期し、リモートでのリサーチとクリエイションを経て、オンラインラジオをスタートさせた。2021年のKIACでの滞在制作では、地域の人々と交流しながらプロジェクトをさらに発展させる。

An artist Miho Shimizu and a photographer Ryuichiro Suzuki are working on a long-term collaborative project, which explores performing arts by taking their inspiration from the stage set like landscape of Kinosaki and the dreams which people see while sleeping. The residency in 2020 was postponed due to the COVID-19, but they started an online radio program as part of their research and creative process. During the residency at KIAC in 2021, they will continue to develop the project through interactions with local people.



©Ryuichiro Suzuki

マリー・ブラッサール

Violence

Marie Brassard

Violence

カナダ・モントリオールを拠点に活動する俳優・演出家のマリー・ブラッサールがある女の子の発言からインスピレーションを受けて創作する新作のクリエイション。音楽と映像が融合する、ダークでシュールな大人のための一種のミュージカルで、世界各国で活躍するスタッフに加え、奥野美和が振付家、竹中香子が俳優、長谷川億名がドラマトウルクとして参加。2020年に滞在制作を予定していたが、コロナ禍で延期となり、2021年の初演を計画している。

A Canadian actress and director, Marie Brassard will work on the creation of a new performance, inspired by the clever remark made by a girl child. Brassard integrates music and video into a kind of musical with dark and surreal taste for adults. Accompanied by the experienced staff assembled from all over the world, Miwa Okuno (choreographer), Kyoko Takenaka (actress) and Yokna Hasegawa (filmmaker, dramaturg) will commit to the production. The residency was originally scheduled in 2020, but due to the COVID-19, it was postponed. The performance will be premiered in 2021.



Introduction to Violence ©Marlene Gelineau-Fayette

アーティスト・イン・レジデンス
プログラム2021について

公募プログラム：13件
- 募集期間：2020年4月17日(金) -
6月14日(日)
- 応募総数：71件 (24カ国)

KIACディレクション：2件

提携プログラム：4件

延期プログラム：2件

城崎国際アートセンター レジデンス選考委員

平田オリザ
劇作家、演出家、青年団主宰

佐東範一
NPO法人Japan Contemporary
Dance Network 代表

木ノ下智恵子
アートプロデューサー、
大阪大学共創機構社会学共創本部 准教授

相馬千秋
アートプロデューサー、
NPO法人芸術公社 代表理事

田口幹也
城崎国際アートセンター 館長

吉田雄一郎
城崎国際アートセンター
プログラム・ディレクター

About Artist-in-Residence
Program 2021-2022

Selected Program: 13
- Period of Open Call:
Friday, April 17th, 2020 -
Sunday, June 14th, 2020
- Total number of applications:
71 (from 24 countries)

KIAC Direction: 2

Co-operation program: 4

Postponed program: 2

Members of the selection committee

Oriza Hirata
Playwright, Director, Artistic Director of
Seinendan Theater Company

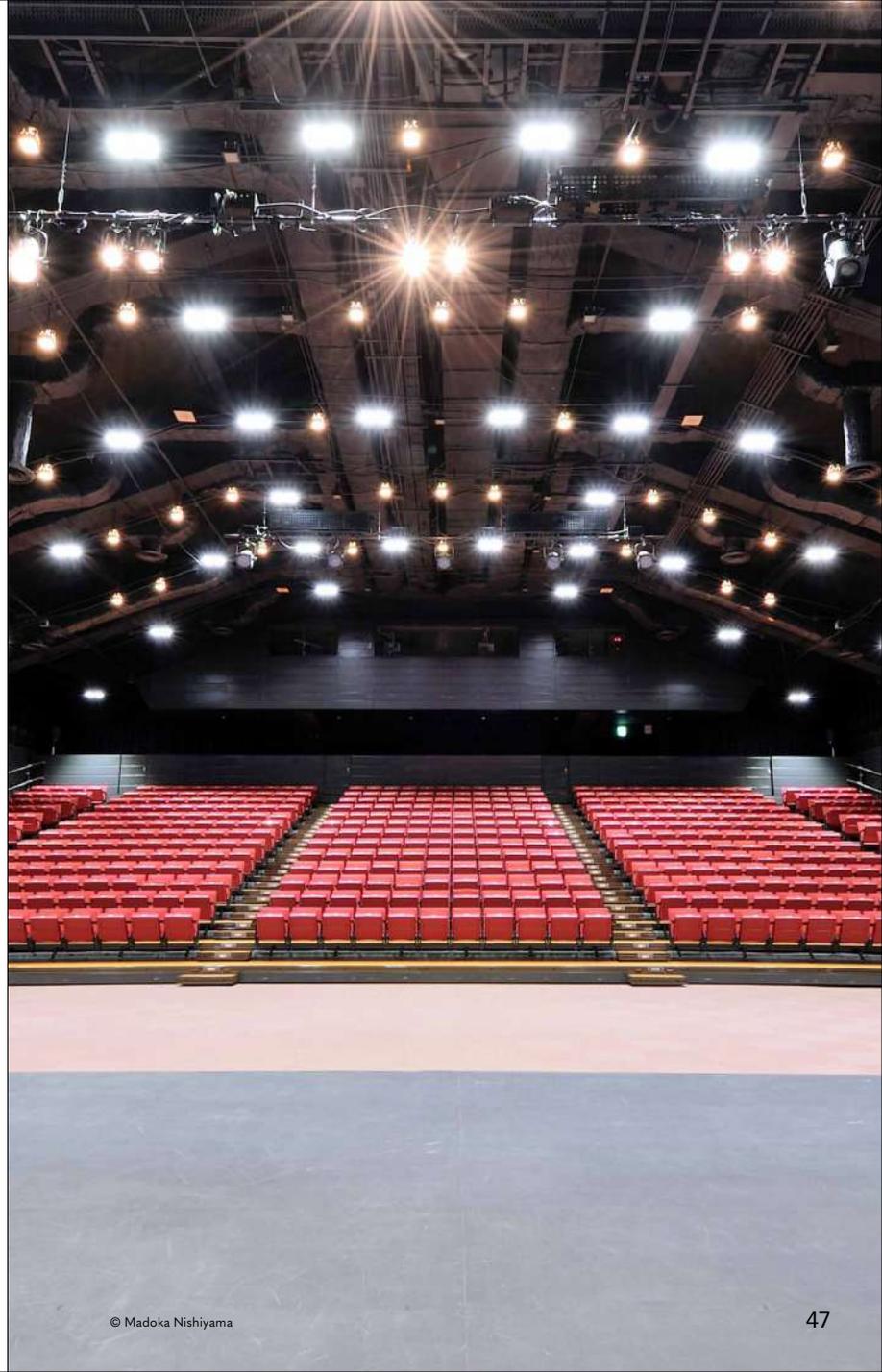
Norikazu Sato
Executive Director of NPO Japan Con-
temporary Dance Network

Chieko Kinoshita
Art Producer, Associate Professor at Of-
fice for Industry-University Co-Creation,
Co-Creation Bureau, Osaka University

Chiaki Soma
Art Producer, Representative Director of
Arts Commons Tokyo

Mikiya Taguchi
Director of KIAC

Yuichiro Yoshida
Program Director of KIAC



沈黙したアートセンターが伝えること

吉田雄一郎

城崎国際アートセンター
プログラム・ディレクター

2020年3月22日から6月23日までの3ヵ月間、城崎国際アートセンター（KIAC）は滞在アーティストのいない静かな時間を過ごすことになった。

1月に国内で最初の感染者が報告された際はまだほんの小さな影にすぎなかった新型コロナウイルスは、2月に入り感染拡大を続け、3月7日に予定していた青木尚哉グループワークプロジェクトによる試演会は、豊岡市の主催イベントに関する方針に従い一般公開を取りやめることとなった。同20日には美術館、博物館、KIACの市立文化施設3館による初めての共同企画展「ISDRSI 磯人麗水」が出石の美術館と城崎町上山の元喫茶店・麗水を会場にスタートしたが、4月7日の緊急事態宣言の発令に伴って8日に美術館が臨時休館となり、クロージング・イベントを開催することなく終了となった。KIACも15日から休館となり、5月31日までの1ヶ月半に及んだ休館期間中、職員が勤務する事務室以外は電気も付いておらず、平時は滞在アーティストたちで賑わうダイニングやホールもしんと静まり返っていた。

このような長期間にわたって使用されていないアートセンターを目にするのはもちろん初めてのことであった。もしかしたらアートセンターへリニューアールされる以前の稼働率の下がっていた頃の城崎大会議館は

同じような状態だったのかもしれない。いづれにしても6月24日に振付家・ダンサーの森下真樹の滞在を受け入れるまでの3ヵ月間、アートセンターは本来の役割を果たすことなく沈黙を守り続けていた。その間、城崎温泉では感染拡大を防止するため、全旅館が宿泊客の受け入れを休止するなど、自主的に休業を選択したことで、まるで映画に出てくるゴースタウンさながらの一種異様な光景が広がっていた。

2020年度のレジデンス・スケジュールも大幅な変更を強いられたことは言うまでもない。それでも7月になると、11日に年度初めての地域交流プログラムとして、振付家の田村興一郎による試演会を開催し、同26日には主催事業として森下真樹と市の音楽祭「おんぼの祭典」の音楽監督でピアニストの碓井俊樹の共演による「ベートーヴェン交響曲第5番「運命」全楽章を踊る」を実施するに至った。職員は慣れない感染症対策に多くの時間を割かれることになったが、ようやくその頃から日常的な活気が戻ってくる。

このような状況下で2021年度の「アーティスト・イン・レジデンスプログラム」の公募は4月17日～6月14日の期間で行い、7月にオンラインでの選考委員会を開催した。その時点で2020年度に滞在することができなかったプロジェクトを2021年度にスライドさせることを決定し、必然的に公募プログラムの採択枠も例年と比べて縮小されることになった。結果、71件の応募から13件を採択し、KIACによるディレクション2件、豊岡演劇祭などの提携事業4件、2020年度から延期となったプロジェクト2件を加えた計21のプロジェクトを2021年度のAIRプログラムとしてラインナッ

プすることとなった。

その後、9月に第1回となる豊岡演劇祭が当初の計画から規模と内容を大幅に変更して開催され、10月には舞台芸術と観光を学ぶことのできる初の国立大学となる兵庫県立の芸術文化観光専門職大学の設置が認可され、2021年4月の開学を迎えることとなった。市の文化政策は現在大きな過渡期にあると言えることができる。しかしこの原稿を書いている12月末の時点では、ウイルス禍は依然として収束の気配を見せておらず、2021年度のプログラムも計画通りに進まない可能性が現実になりつつある。

改めて言うまでもなく、この1年にも満たない短時間で社会も大きな影響を受け、さまざまな変化を遂げるようになった。一体誰がアクリルボード越しに話し、オンラインでしか家族や友人と会うことのできないような、まるで映画や漫画で描かれるフィクションさながらの世界が現実になることをリアルに想像できたのだろうか。残念ながら人間社会の対応と変化は蔓延するウイルスのスピードに追いつくことが出来ず、政府は有効な対策を打てずに信頼を失っているように見える。先行きの見えない不安の中で他者との立場や意見の相違が以前より目につくようにもなった。人々は肉体だけでなく、精神的にも目に見えないウイルスに触れているのかもしれない。

感染拡大の収束が見込めない以上、残念ながらこのような状態はすぐに元に戻りそうにない。たとえ抗体を生み出すワクチンが効果をもたらし、マスクをしなくても済む状況にまで改善したとしても、変わってしまった人々のメンタリティがコロナ以前と同じように戻るとは簡単ではな

いだろう。舞台芸術やアートを取り巻くムードもさまざまな影響を受けている。変わってしまった日常を生きる観客がコロナ以前と同じような気分で作品を鑑賞することができるだろうか。舞台上の俳優の言葉は以前と同じように響くのだろうか。もちろん変わらないこともあるだろう。しかし同時代の芸術表現とは社会状況と切り離されたものではなく、むしろ鏡のように社会や時代の空気を映し出すものでもある。そしてそれこそが芸術の持つ本来の力でもある。私たちは芸術やアーティストの視点を通して普段当たり前に感じている世界や社会の姿を異なる角度から眺め、批評性を持って向き合うことができる。それは人の精神や社会に免疫機能をもたらす抗体のようなものだとも言えることができる。

日々変わりゆく状況下でそのような芸術活動のための創造と交流の場をどのように運営していけば良いのか。これから先のことを想像し自問するとき、頭に浮かんでくるのは、休館中のしんと静まり返った状態と賑わいを取り戻した状態の、二つのアートセンターの光景だ。その象徴的な光景は社会の中でアートセンターを機能させていくことの意味を改めて問いかけてるように思える。社会にとって毒にも薬にもなるような、まるで劇薬かウイルスのような芸術を扱う場を社会の中に担保しておくこと。本来社会的な価値づけも意味づけも困難な人間の根源的な営みを維持することによって、芸術が人や社会を内側から支え、変革するためのワクチンとして機能するのではないか。もしあの沈黙したアートセンターが伝えてくれることがあるとするなら、どのような形であれそのような場を継続していくことの意義に他ならない。

What a silent Arts Center tells us

Yuichiro Yoshida

**Program Director of
Kinosaki International Arts Center**

Between the March 22nd to June 23rd, 2020, for three months, Kinosaki International Arts Center was silent and empty without any resident artists.

When the first cases of infection were reported in January, the COVID-19 was only a small spot. However, the COVID-19 has continued to spread in February. Thus, the work-in-progress performance originally scheduled for March 7th by Aoki Naoya Group Work Project was cancelled, following the policy for events organized by Toyooka City. On March 20th, "ISDRSI - isodoresuisui", the first exhibition co-produced by the city's art museum, the ethnical museum and KIAC, has started; but in accordance with the declaration of a state of emergency on April 7th, the art museum has closed on the 8th. Consequently, the exhibition has finished without the scheduled event for closing. Likewise, KIAC has been closed for public from the 15th till the May 31st. During this closed period for a month and a half, there weren't any lights on other than the office for the staff. The kitchen and hall, normally full of life with resident artists, were totally silent.

It was, of course, the first time to see the Arts Center without being used for so long. I imagine, maybe the Kinosaki Conference Center with

decreased occupancy rate was like this, before it was adapted as the Arts Center. Until the choreographer and dancer Maki Morishita arrived on June 24th, the Arts Center kept silence for three months, without playing its primary role. Meanwhile, the town of Kinosaki Onsen seemed so bizarre as if a ghost town: all the ryokans have voluntarily decided to keep the doors closed, in order to prevent the increase in infection.

Needless to say, the schedule of residencies during the season 2020/21 was constrained to change drastically. Still, on July 11th, as the first program of the year open to the community, the work-in-progress by choreographer Koichiro Tamura was carried out; and on the 26th, "Dancing All Movements - Beethoven's 'Destiny' Symphony No. 5" by Maki Morishita with Toshiki Usui, pianist and music director of Toyooka's Music Note Festival was organized by KIAC. All the staff had taken much time to follow the extraordinary anti-COVID-19 measures, but finally the ordinary vibrancy had come back around that time.

Under such a circumstance, the open call for Artist-in-Residence Program for the season 2021/22 was open from April 17th till June 14th, and the selection committee was held online in July. At that time, it was decided that projects that weren't possible to realize the residencies in the season 2020/21 were postponed to the season 2021/22. Inevitably the number of selected groups was reduced, compared to the previous years. As a result, 13 groups were selected from the 71 applications. On top of that, there will be 2 projects directed by KIAC, 4 co-operation projects including Toyooka Theater Festival and 2 projects

postponed from the season 2020/21, which add up to a total of 21 projects for the AIR program in the season 2021/22.

Later, in September, the first Toyooka Theater Festival took place with major changes from the original plan in its scale and program. In October, the establishment of Hyogo Prefectural Professional College of Arts and Tourism, the first Japanese public university to study performing arts and tourism was approved to inaugurate in April, 2021. The cultural policy of the city is in an important period of transition. However, even in the end of December while I'm writing this draft, the virus is still so present that I doubt that the program of the season 2021/22 can be realized as we have scheduled.

In such a short period, less than a year, the society has certainly been affected, and it has been transformed in different ways. Who could have imagined that the world may turn into a place so fictional like in films or mangas, where we talk to each other over the acrylic board or we see family and friends only through the internet? It is sad to say, but the reactions and changes of the society seem too late to catch up the speed of the virus spreading; and the government seems to lose trust, without being able to propose valid countermeasures. With anxiety of the uncertainty about the future, inequality and disagreement stand out more than ever. Invisible virus may have eroded not only the body of people but also the mind.

Given the lack of prevention of the spread, regrettably, the current situation will not turn back soon. Even if the vaccine to produce antibodies has its effect, and the situation lets us live without masks, it will not be easy

that changed mentality of people may return as it was before the COVID-19. Performing arts, or the arts in general, have been significantly affected. Would an audience watch performances in the same mood as before the COVID-19? Would a speech of actors on stage resonate like before? Without question, there will be something that will not change. But contemporary arts and its expression cannot be detached from the social circumstances. Rather, they will reflect the mood of the society of that period, like a mirror. That is indeed the power of the arts. From the perspective which the arts or artists bring out, we can look at the world and society from the different point of view and face them critically. So to speak, it may be like an antibody to bring immunity to the mentality of people and society.

Under the changing situation from day to day, how can we run a space of creation and exchange for the arts? When I think about the future and ask myself this question, what comes into my mind are the two images of the Arts Center: one in total silence when it was closed, and the other with life. These contrasting images seem to question the meaning of why the Arts Center exists in the society: to guarantee the society a space for the arts, which can either be toxic or curative, like virus or medicine. By maintaining the primordial act of man, intrinsically difficult to give social values or meanings, the arts may support the man and society and function as vaccine to innovate. If that silent Arts Center tells us something, it is nothing less than the significance of sustaining such a place, regardless of the means.



Fig. 1 "ISDRSI Isodoreisui" Opening Forum ©igaki photo studio



Fig. 2 Maki Morishita X Toshiki Usui "Dancing Symphony No.5 by Beethoven 'Fate'" ©igaki photo studio

Jan. 1.6(Mon.)-1.27(Mon.)
スー・ヒーリー／愛知県芸術劇場+横浜赤レンガ倉庫
1号館+西九文化区自由空間+Performance Space
Sue Healey / Aichi prefectural Art Theater +
Yokohama Red Brick Warehouse No.1 +
West Kowloon Cultural District + Performance Space



Feb. 2.1(Sat.)-2.15(Sat.)
仕立て屋のサーカス
circo de sastrе



Feb. 2.23(Sun.)-3.8(Sun.)
青木尚哉グループワークプロジェクト
Aoki Naoya Group Work Project



Mar. 3.11(Wed.)-3.21(Sat.)
田村友一郎、荒木優光、西野正将、堤拓也
Yuichiro Tamura, Masamitsu Araki,
Masanobu Nishino and Takuya Tsutsumi



Fig.1

Apr. 4.15(Wed.)-5.31(Sun.) 臨時休館 Temporarily closed

May. -

Jun. 6.1(Mon.)-6.29(Mon.) 時短開館 Short time open

Jul. 6.24(Wed.)-7.30(Thu.)
森下真樹、碓井俊樹
Maki Morishita and Toshiki Usui

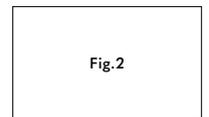


Fig.2

7.1(Wed.)-7.12(Sun.)
田村興一郎
Koichiro Tamura





Fig. 3 1st Asian Baby Theatre Meeting Little Baby Theatre Showing ©igaki photo studio



Fig. 4 Toyooka Theater Festival 2020 Satoko Ichihara / Q "The Bacchae - Holstein Milk Cows" ©igaki photo studio

Aug. 8.1(Sat.)-8.10(Mon.)
 振子びじん、三枝愛、島貫泰介
 Pijin Neji, Ai Mieda and Taisuke Shimanuki



8.1(Sat.)-8.13(Thu.)
 贅沢貧乏
 ZEITAKU BINBOU



8.17(Mon.)-8.24(Mon.)
 第1回 アジアベビーシアターミーティング
 1st Asian Baby Theater Meeting



Fig.3

Sep. 9.9(Wed.)-9.22(Tue.)
 豊岡演劇祭2020
 Toyooka Theater Festival 2020

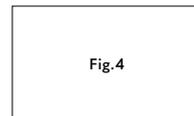


Fig.4

Oct. 9.28(Mon.)-10.12(Mon.)
 日本相撲聞芸術作曲家協議会 (JACSHA)
 Japan Association of Composers for
 Sumo Hearing Arts (JACSHA)

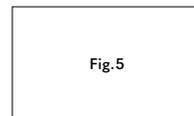


Fig.5

Nov. 11.7(Sat.)-11.26(Thu.)
 児玉北斗
 Hokuto Kodama

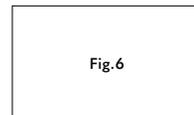


Fig.6

Dec. 11.30(Mon.)-12.7(Mon.)
 アンチボディズ コレクティブ
 ANTIBODIES Collective



オンライン・レジデンスー
 Online residency
 清水美帆、鈴木竜一郎
 Miho Shimizu and Ryuichiro Suzuki





Fig. 5 Japan Association of Composers for Sumo Hearing Arts (JACSHA)
 "Opera Futabayama 'Act - Takeno'" Residency Work-in-Progress Concert ©igaki photo studio



Fig. 6 Hokuto Kodama "Pure Core" Open Rehearsal ©igaki photo studio

滞在制作記 城の崎にて 2020

- I ISDRSI 磯人麗水
 堤 拓也 (キュレーター/グラフィックデザイナー)
 P58-
- II 贅沢貧乏 座談会
 「個人滞在を振り返って」
 山田由梨 (劇作家・演出家・俳優/贅沢貧乏主宰) ×
 大竹このみ (俳優) × 田島ゆみか (俳優) × 青山祥子 (俳優) × 堀 朝美 (制作)
 P67-
- III 「オペラ双葉山」～竹野からの船出
 松田哲博 (元大相撲力士・一ノ矢/相撲探求家)
 P74-
- IV 清水美帆 + 鈴木竜一朗
 「バクは夢を食べて日記をかく」オンライン・レジデンス
 オンラインラジオ《夢をみる前に》第8回
 ゲスト: 吉田雄一郎、橋本麻希 (共に、城崎国際アートセンター)
 P81-

ISDRSI 磯人麗水

堤 拓也 (キュレーター／グラフィックデザイナー)

「豊岡市立美術館-伊藤清永記念館-」および、2019年に閉店した元喫茶「麗水」を会場として実施された「ISDRSI 磯人麗水」は、国内感染者数が1,000例に満たず、未だ陽性者と各濃厚接触者が追跡可能だった3月20日、盛大なテープカットセレモニーとともに開幕した。もちろんマスクなんて誰もしていない控え室で「豊岡で一人でも感染者が出れば即中止」とは聞かされていたものの、まさか4月7日の「緊急事態宣言」を受けた美術館の臨時休館にともない、実質、展覧会が中止になるとは思ってもみなかった。この豊岡市の「資源」を恣意的に選び出し、それに付随する正情報を剥奪し、SF的な手つきで再構成を試みた本展に対して、因らずも直接的に響くことになった「いったい、何があったのか？」の前後を記すことにより、本稿が未来の「対策」に寄与することを期待したい。

初日。事前の数回の滞在をのぞき、会期直前の設営に向けた城崎入りをしたのは、3月11日の夕方ごろだったかと記憶している。いつも通りガッツレンタカー大津店で軽自動車を拾ったあと、長い戦い



Fig. 1

になるからと妻子を田舎(鳥取)に帰省させ、出町柳にある荒木優光のスタジオに向かう。花粉症とこのことだが、荒木はすでにマスクをしており、少し怖いでしょう。必要機材をピックアップし、二人で9号線を抜けて沓掛から京都縦貫自動車道へ。約2時間後、312号線にあるラーメン



Fig. 2

屋で遅めの昼食をとる。とても他愛のない話をしつつも、荒木家族の城崎滞在は取りやめたとのこと。残念そう。それから再び西に車を走らせ、「かに一番 久美浜店」の巨大モニュメントを横目にKIACに到着。吉田雄一郎とロビーで打ち合わせをする。だいたい未確定。「まだ、なにも決まっていない」にもかかわらず、我々はすぐに自転車に跨がり、温泉へ。熱めの洞窟温泉に着水する。そのまま流れるように「ふくとみ」に5,000円、二軒目の「OFF」に7,600円をお支払い。両者とも本当にうまい。良い気分でセンターに戻ったものの、これなら娘のために絵本が何冊も買えたじゃないか、と罪悪感に苛まれながら熟睡する。

2日目。朝から一仕事して、荒木と元喫茶「麗水」へと向かう。特に何かしたわけではなく、空間の雰囲気簡単に再確認したあと、またKIACに戻り、広報用のポスター類をつくる。それぞれがそれぞれの場所で作業し、食いたいものを食いたいタイミングで食べる。

4日目。朝から雨。今日からようやく現場に入る。KIACに来たインターン数名とともに、豊岡市立美術館に向かう。常設展示されている伊藤清永の《磯人》のための環境音を出力すべく、センターが持つ特大スピーカーをインストール。白いスクリーン越しに入ってくる天光が空間内を照らし、そこに浮かび上がる伊勢の海女たちと、キリストを模している裸の男児、および漆黒の音響機材一式のみで構成される2F展示室の全貌が見えてくる。なんだこれ、と正直思うが、実際にテスト音源を流してみると、絵画を鑑賞する私自身を含めた鑑賞行為自体が事件化しているように感じられる。そういった余韻を残



Fig. 3

しながら、私は一旦離脱し、鳥取からやってきた義父、義母、妻、娘と合流。すべてを忘れ「家老」の皿蕎麦を流し込む。その夕方、滋賀よりやってきた実父母とも落ち合う。娘が生まれた後、事情によりすることが叶わなかった「宮参り」に代わる会合を「OFF」で実施。ふらふらになりながらKIACの電動自転車に乗って「地蔵湯」に行き、裸の女兒とともに浅い風呂に浸かる。ぬるめ。

6日目。本日より田村友一郎、西野正将、耕三寺功三が現場に加わり、今度は5人で皿蕎麦を食らう。各々わさびをすりおろしながら、

与太話を花を咲かす。美術館に戻って軽く打ち合わせをした後、酒屋経由でKIACに舞い戻る。

9日目。前日に「麗水」の設営を終えたため、今日からは本格的に美術館の作品設置を行う。元喫茶店では結局、既存のテレビモニターを利用し、なおかつ建物上部に設置した拡声器から



Fig. 4

音声を出すことになった。草間風のミラクルひかるが語る小学校時代の思い出は、背後に佇む「玄武館」の壁に反響して、どこかノスタルジックに響く。というかむしろ、本人は笑い泣きとしながらも、昔を思い出して涙していたのではないか。その声に呼び寄せられ、「麗水」が再オープンしたのでは、と勘違いして入ってくる車やバイクがあったのが印象的。一方、美術館では、日本・モンゴル民族博物館のコレクション数点がガラスケースの中に設置される。タイトル看板も無事に完成し、すでに観光客が遠巻きにチラチラ見ている。近くの全但バス出石出張所では、今回のために用意した広告を載せたバスが出庫を待っていて、田村と私はパシャパシャと写真撮影。ひうらさとするによる海女のイメージが大きく貼り付けられたバスは、豊岡市内を半年間にわたって走行し、設定上は分散する各会場を繋ぐイメージとなる。他にも、ハンドアウトやお土産用クリアファイルもようやく出揃い、明日のオープニングに向けてまた酒を買って帰る。待ってました、とようやく蟹を食らう。

12日目。滋賀にて。我々が豊岡で何事もなく過ごしたように、この三連休は多くの人たちが以前のように外出をしたそう。3月の頭から要請された一斉休校の効果があったのかはいざ知らず、少なくとも

全国民の外出欲求を間接的に抑制していたので、それが春の陽気とともに溢れ出てしまったのだろう。ただ感染者が増えないことを祈るばかり。

19日目。妻は出張のため今日から神奈川県真鶴へ。少し体調が悪いらしく、昨日は念のため病院に行ったそう。ただ、熱もなく、検査されるわけでもなく、風邪だといつも通り帰されたとのこと。ここから丸3日間は娘と二人で過ごすことになる

ので、丁寧に別れのご挨拶。妻が出発してしまった後、手持ち無沙汰となった我々は、電車で約30分のところにある私の実家へ向かう。夕食を終え、風呂に入り、再び父に自宅まで送ってもらう。近江大橋を渡る間際、夜空に何か閃光のようなものが見えた気がしたが、それと同時に娘が寝てくれたので、どのように布団に軟着陸させるかコミュニケーションを繰り返す。そのかいあって、大成功。

21日目。学校が休みになって、家ですることがなくなった小中学生が公園に集うようになり、玉突き式に弱小1歳児の空間がなくなる。何の変哲もない地面の砂でひたすら遊びつつ、時間が経つことを願う。なにかの腹いせなのか、娘は大きい子どもたちを指差し、片言の日本語で「かに いっぱい いるー」と繰り返す。

22日目。早朝、妻より連絡あり。帰りが遅くなるとのこと。横浜に停泊していたダイヤモンド・プリンセス号が相模湾で座礁し、それによってウイルスが海に流れ出たため、神奈川に滞在した者は全員PCR検査を受ける必要があるらしい。まさか放射線じゃあるまいし、そこまでする必要があるのでと馬鹿にしつつ、事態は深刻なので「本当に気をつけて」とLINEで送信する。既読つかず。

23日目。一気に膨大な要検査対象者が出てしまったため、キットの供給が間に合わず、そのかわりに2週間の隔離が義務づけられた、と代理の電話がある。ここから14日間は感染防止対策のため携帯は没収され、Wi-Fiすらも使用禁止とのこと。ほんとにマジで行政は狂っていると怒りを抑えられず、娘の顔を見て途方に暮れる。

28日目。出ないと思っていた「緊急事態宣言」が発令される。と同時に、私が住むマンションからは人気が消える。みんな接触を完



Fig. 5

全に絶っているのか。ゴミ捨て場に降りても何もないので、本当に怖くなってきて、いつまで続くかわからないワンオペに震える。

45日目。大津市市役所で大量の感染者と小蟹が発生。それにより、少なくとも令和2年度いっぱい閉鎖することになった。これで我々のインフラが未来永劫安定している保証はなくなり、ありていに言う税金を払う意味もなくなった。

180日目。世界の3分の1の人口が感染したという報道あり。その文言を口にしてしているキャストですら、ガラスケースの中に入って隔離されている状況。なおかつ両腕を包帯で覆っていて、やたら大きくてゴツゴツしている。

225日目。妻はまだ帰ってきていない。ときおり誰かからの着信はあるが、向こうからは何か擦切れる音がするだけだ。ここ2週間のうちにガスや水道の供給が止まり、朝と夕方、琵琶湖まで必要な水を

汲みに行っている。ただ何よりも気になることは、娘のお腹が赤く腫れ上がってきて、極端に硬化しているということ。病院も開いてないから、誰に相談したら良いのかもわからないし、私だけ気になる些細なことかもしれない。インスタで念のため調べてみる。



Fig. 6

856日目。いつからか水を取りに行くよりも、そこに住んだ方が早いのではないかと、近頃は琵琶湖の岩陰を自宅にして生活している。娘も近場に広い自由な空間があって楽しそう。今日は、ピザ屋ごっこをして、大量の生地を泥でつくった。ピザという形式はとても食べやすい。

1020日目。どうも心に引っかかるプラスチックゴミを見つける。人の顔が描いてあって、その中に折られた紙が数枚入っている。写真とテキストが並んでいて、何かを説明している模様。もはや小さすぎて読めないが、ひとまず保管しておくことにする。

1992日目。とうとうこの地の水も尽き果ててしまった。わかってはいたものの、腹案を持っていなかった自分を責める。私も娘も完全に乾燥しきっていて、そのせいか、ときおり口から泡のようなものが流れ落ちる。もはやそれを拭き取る気力もない。一人の父として

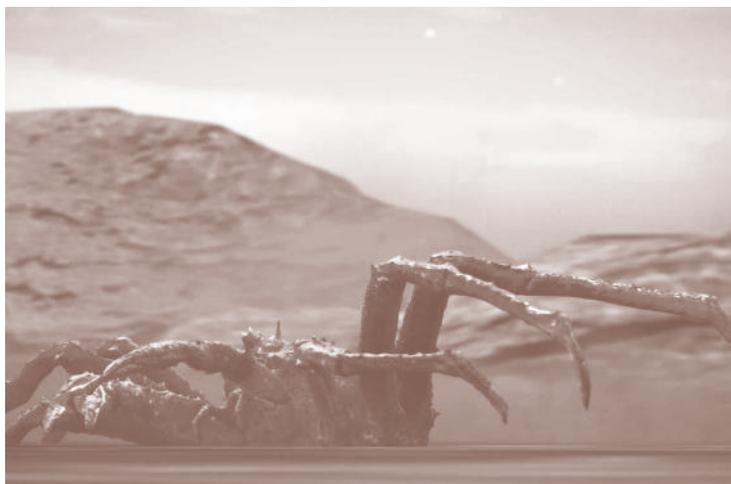


Fig. 7, 8

不甲斐なさを感じつつも、我々は生きていくために次の住処を見つけ出す必要がある。物陰でじっとしている娘を起こし、そろそろ旅に出るときだと伝える。不満そうながらも、大事にとっておいた宝物たちをまとめる。太陽が出ないうちに出発する。

3550日目。かつて使用されていたと思いき基地のような建築には巨大な絵画が残っている。少しだけ見覚えがある。残響とも呼べるプログラムされた音楽が階下から鳴り響いていて、豊かな生命がそこにはたしかに息づいていたという気配。でもこれが何か思い出

せない。脇には小さく「磯人」と書かれているが、頭の中で意味をなさない。むかし拾った平たいプラスチックにもそういったフレーズがあったような気がしなくもない。ひとまずここには住めないと諦めて、あるかもしれない幻の水源を求め、また娘とともに移動を試みる。さっきいた基地か



Fig. 9

ら幾ばくかの距離を隔てた場所に着く。周りには赤い甲羅のような残骸が散らばっている。何かのユニットらしき建物には、この辺りのプラントで働いていた職員が憩っていたであろう形跡がガラス窓越しに窺える。中の壁にはいくつかの水のシミ。おそらくこの辺りにはかつて水のような何かが存在したのだろう。ようやく近づいてきたと嬉しくなってきた、指を開いたり閉じたりしてしまう。これで私も娘も救われるはずだ。妻がいてくれたらなと、心の中で想う。壁のモニターには映像があって、誰かが踊っている。聞き取れないが、悲しそうな音が響いている。ただ、いまでは廃墟そのものといった様相で、巨大な絵画が残る基地とプラントの廃墟群以外の人工物はもろんのこと、生物すらも見あたらない。期待していただけに、落胆は大きい。結局のところ、粗野な岩地が広がる無機質な風景がどこまでも広がっていて、時折、濃い霞が遠くに立ち籠めるだけなのだ。さて、これからどうしようかと娘に尋ねるも、ハサミの開閉のみで返答される。わかった、もうそれしか無理やんな、と同意する。我々は再び、腕を大きくあげて横向きに歩き出す。もっと西へ行こう。

*この物語は一部フィクションを含みます。

- Fig.1 — オープニングセレモニーの様子 (撮影: igaki photo studio)
- Fig.2 — 今西仙照《松葉かに(ズワイガニ)》部分
- Fig.3 — 元喫茶「麗水」1982頃-2019年 (撮影: 前谷開)
- Fig.4 — ひうらさとる《磯人麗水》[全但バス 横側広告] 2019
- Fig.5 — 《とある者からのメッセージ2》2020年 / 出演: ミラクルひかる / 衣装: PUGMENT
- Fig.6 — 城崎の蟹
- Fig.7 — 伊藤清永《磯人》1936年
豊岡市立美術館-伊藤清永記念館-蔵 (撮影: 前谷開)
- Fig.8 — 蟹 (特設サイトより)
- Fig.9 — 豊岡市立美術館-伊藤清永記念館-(旧出石町立伊藤美術館) (特設サイトより)

堤拓也

1987年滋賀県生まれ。キュレーター、グラフィックデザイナー。2013年から2016年までARTZONEディレクター(京都)。2019年アダム・ミツキエヴィチ大学大学院社会科学部カルチュラル・スタディーズ専攻修了(ボズナン)。主なキュレーション実績に「類比的鏡/The Analogical Mirrors」(滋賀、2020)、「ISDRSI 磯人麗水」(兵庫、2020)、「山中suplexのみんなと尼崎にいるあなた」(兵庫、2019)など。展覧会という限定された空間の立ち上げを目的としつつも、アーティストや協働者との関わり方を限定せず、有機的な実践を行っている。その他の活動に、East Call Curatorial Residency Program 2019 (ブダペスト)、Para Site Workshops for Emerging Art Professionals 2018 (香港) 参加。2018年より共同アトリエ「山中suplex」プログラムディレクター。

城崎国際アートセンター+豊岡市立美術館-伊藤清永記念館-+
日本・モンゴル民族博物館 共同企画展 ISDRSI 磯人麗水

会期: 2020年3月20日(金)-4月19日(日) *美術館での展示は4月7日まで
会場: 豊岡市立美術館-伊藤清永記念館-、麗水
(特設サイト: <https://isdrsi.com>)

ひうらさとる ミラクルひかる
伊藤清永 今西仙照 クリストフ・シャルル
荒木優光 カラマリ・インク 耕三寺功三 田村友一郎 堤拓也 中島明日香
西野正将 PUGMENT 松見拓也 吉田雄一郎

主催・製作: 城崎国際アートセンター(豊岡市)
共催: 豊岡市立美術館-伊藤清永記念館-、日本・モンゴル民族博物館
助成: 2019年度文化庁文化芸術創造拠点形成事業

II

贅沢貧乏 座談会「個人滞在を振り返って」

山田由梨(劇作家・演出家・俳優/贅沢貧乏主宰)

- × 大竹このみ(俳優)
- × 田島ゆみか(俳優)
- × 青山祥子(俳優)
- × 堀朝美(制作)



座談会の様子(左から、大竹このみ、田島ゆみか、青山祥子、山田由梨、堀朝美)

劇団・贅沢貧乏が旗揚げ10周年となる2022年に向けた準備として計画していた滞在制作「贅沢貧乏の持ち物チェック(10周年ジャーニーに向けて)」は、当初4月に予定していたが、新型コロナウイルス感染症の流行を受け劇団とKIACで協議した結果、滞在を見送ることになった。その後、感染の第一波が落ち着き、緊急事態宣言が解除された8月に日程を振替えて滞在を行った。当初の計画から内容も日程も大きく変わってしまった滞在制作について、12月に劇団メンバーで振り返ってもらった。

山田：今回の滞在制作は、2022年に劇団が旗揚げ10周年を迎えるにあたり、新作または過去作のリクリエーションの準備・実験を行うために2020年4月に滞在を予定していたのだけど、緊急事態宣言が出たことで一度滞在を延期することにしました。それでちょっと落ち着いてきた8月に振替滞在をすることにして準備をしていたけれど、出発日が近づくにつれてまた感染者数が増えてきたんだよね。

堀：明確に緊急事態宣言が出て外出をしなくなった第一波と違って、日常生活や経済活動が再開していた中で第二波は、コロナウイルスをどれくらい不安に思っているかとか、外出することをどう思うかっていう倫理観が人それぞれ違う中で、健康や命に関わるかもしれないと思いながら行動しなくてはいけなかったよね。政府も記者会見をなかなか開けなかったし、GoToキャンペーンと自粛モードが同時にあってカオスだったな……

山田：そうそう。それで城崎出発前夜に「本当に行く？」という話が持ち上がった。その時は意見をまとめることができなくて、出発を1日遅らせてもらって、もう一回みんなで話し合ったんだよね。青ちゃんはあの時はどんなことを考えてたの？

青山：私たち2018年にも城崎に滞在させてもらっていて、私はその滞在中でめちゃくちゃ収穫があったから、今回また行けることをすごく楽しみにしてた。だけど4月の滞在が延期になって一回心がそこで折れたというか……4月はまだ悠長な気持ちもあったけど、世の中の状況が悪くなるに従って心の浮き沈みが激しくなって…昨日は演劇やりたいなと思ってたのに今日は違う気持ちになってたり。みんなで話し合う時も行きたいって言葉では言うんだけど、本当にそう思ってるのかどうかはわからなくて。もう誰か第三者に決めてほしいって思った。

そんな時に、由梨さんが新しい提案というか団体で行くのをやめて個人で行こうかって言ってくれて。出発するのも、出発しないのも自由。個々に今やりたいと思うことをやりに行く。もし滞在先で“たまたま”メンバーに会ったら何か一緒にやろうって誘ってもいい。それ

を聞いた時にすごい楽しそうと思ってめちゃくちゃときめいて。そういうトキメキって自粛期間中は少なかったから、大事だと思って思った。

山田：確かにその個人滞在を思いついてみんなに伝えた時、トキメキがあったよね。私は、東京から出た方が自分の心身にとっていいだろう、ここにいるよりは健康だろうみたいな気持ちがあつたかな。とにかくあの時って東京の閉塞感があったじゃん。だからみんなで行きたいと思ってたし、でもそれぞれ不安な気持ちも違うから強制もできないなと思う中で、個人滞在を思いついたのはすごく良かったと思う。

大竹：私は個人滞在の提案をいいと思ったけど、まだ不安があった。でも不安はあるけどみんなの気持ちについていっていか、引っ張ってもらって感じで行けただけ行ってみようと思った。

山田：そうだったんだ。でも本当にみんながどれくらい何を不安に思ってるかってわからない状況だったよね。みんながお互いに気を遣い合っていて。そういう意味で団体の意思を決められる状況じゃなかったってことだよ。

田島：ほんとそうだったね。私は自分が妊娠中ということもあって、出発前日に感染者数が増えたニュースを見て急に怖くなったのと、自分の意思で行くということが勝手なんじゃないかって思って。このコロナ禍ですごく考えてるんだけど自分のことだけじゃなくて一緒にいる相手のことや親としての責任も一緒に考えなきゃいけないっていうのが難しかった。あと、城崎へ行って自分が体調崩したときにみんなが心配してくれちゃうから自分は無理しちゃうんじゃないかみたいな。さっき言ってた気の遣い合いの上級編みたいなことを日々するのは結構しんどいんじゃないかなって思って。でも2018年に滞在した時の成功体験もあって、城崎に“みんなで行く”ってことの意味みたいなものも感じていたし、その中で自分が妊娠してることで何か特別な行動をとることに抵抗があった。

青山：気を遣うって普段だったらすごい優しくいいことだけど、相手を追い詰めることになる可能性もあって、それを考えるきっかけになっちゃってすごい思う。

堀： そうだね。私は制作という立場だから個人的に行きたいとか行きた

くないってことはあんまり考えてなくて、みんなが心地よく滞在して創作するためにはどうしたらいいかということをずっと考えていた。あとは劇団としての次の展開やスケジュールを考えると、この時期に滞在することがすごく重要だと思っていて、全員は難しくても劇作家・演出家としての山田由梨は滞在した方がいいんじゃないかと個人的には思っていた。でもそれはちょっとネガティブな選択肢だしバランス悪いなと思っていたんだけど、由梨さんがすごくトキメキのある提案の仕方をしてくれて、肩の荷が降りたというか、心が軽くなった感じがあった。

田島：そうそう、なんか何の話をしていてもネガティブな方向になってしまいうコロナマジックみたいなのがあったよね。

大竹：あったあった。

山田：そんなこんなで個人滞在というか、ゆるやかな繋がりを持った団体滞在みたいなことをしてみたんだよね。そのゆるやかな繋がりを持つ術として、全員が通る場所に「掲示板」をつくって今日の自分の予定を書いたり、何か一緒にやりませんかというお誘いを書いたり、「タイムライン」っていう大きい長い紙を置いてアナログ版SNSみたいに今考えてることとかを自由に書いて、誰かがそれにリプライしたり、ということをやってみたり。青ちゃんとこんちゃんも滞在してどうだった？



考えていることなどを自由に書き込むことのできる「タイムライン」

青山：城崎のゆっくりとした時間の流れもあって、いい意味で立ち止まって

物事を考えられた。あと朝9時にみんなでスタジオに集まってヨガとかストレッチをする時間だけはなんとなく決まっていたのでそれ以外は自由行動だったんだけど、人と生活を共にして、生活リズムを整えるっていうことができたのもよかったと思う。

大竹：うんうん。あと、東京から離れた場所だったから、窮屈な感じではないのがすごく心地よかったな。コロナを忘れられる時間が過ごせたというか。

山田：それはKIACにテレビがなかったっていうのが大きかったよね。あの時はコロナのことを気にしてニュースを見ることが多かったけど、そこから切り離されたのがまず大きかったと思う。

大竹：SNSを見なくなったのも大きかった。

山田：そういう意味で東京にいた時は、創作のことを考える環境になかったよね。何を作るかを考える前に、そもそも作ろうと思える心身の状態を整えるっていうことが大事っていうことに気づけた。今回の滞在ではこれといった作品を作ったり発表したりはしなかったけど、「作るコンディションを整える」ということを考えるきっかけになったのが良かったと思う。ゆみかはどういう風に東京で過ごしてたの？

田島：何日かはもしかしたらまだ途中から参加できる可能性があるかもしれないって思ってニュースを見てたんだけど、毎日流れてくる情報に一喜一憂して疲れていることに気づいて。だから、もう今回は諦めようって決めたらすごい心が軽くなった。でも城崎でみんなどう過ごしてるかなあとか温泉入ってるかなあとか毎日みんなのことを考えてたよ。

あとは、結婚して妊娠をしてさらにコロナがあって生活が大きく変わって、その中で自分が健康的に演劇を続けるバランスについて考えてた。必ずしも無理をして前に進まなきゃいけないわけでもないのかなとか……

大竹：滞在期間が一緒だった振子さん・三枝さん・鳥貫さんのチームの創作の話よかったよね。3人は今後10年位を見据えて一緒に創作していくけど別に最終的に何かができなくてもいい、みたいなことを言っていて。確かに何かを完成させるためにやろうと思わなくてもいいのかっていう気持ちになれた。



同時期に滞在制作を行っていたダンサーの振子びじん、美術作家の三枝愛、ライターで編集者の島貫泰介の3者による共同研究プロジェクト『アンティゴネー(仮)』～葬送儀礼・墓跡と大逆事件関連史跡にまつわるリサーチと実践～ ©igaki photo studio

堀： うんうん。あとKIACの懐の大きさを改めて感じた。KIACのAIRプログラムは作品の上演有無にかかわらず応募できて、アーティストへの縛りがほとんどない。何かを試したり思考を深めたりするだけでもよくて、「何かが生まれるのを待つ」ことを肯定してくれる環境に居られたことが本当にありがたかった。もちろん仕事として成り立たせるためには創作から上演までのスケジューリングも大事だけど、劇場を抑えるために数年先の予定が埋まってるっていうのがしんどくなる時もあるよね……

山田： 滞在中に「未来の奴隷になりたくない」みたいな話したよね。未来にこうなりたいとか未来の予定のために今の自分を犠牲にしすぎてるんじゃないかっていう……今も同じ位大事だし。だから振子さんたちの10年見据えて創作するっていうのは、どっちかって言うと何をやるかよりその10年を面白く過ごすことに重きを置いている考え方がしてそれはすごい大事だなんて思う。

青山： 私たちの職業って、未来の奴隷になりやすい職業だよな。

山田： でも、夢を叶えるために努力するとか我慢するとかっていうのは絶対大事だしね。切り離せないよね。ちなみに未来の奴隷になってるっていうのは、コロナで2週間後の数字のために今は頑張らましよう、我慢しましようっていうのが続いてて、じゃあ「今」は大事じゃない

の?! 今が未来のための奴隷じゃんって思ったのがきっかけ。

田島： 自分にとっても相手にとっても寛容であることっていうのがすごく大事だし、今回の贅沢貧乏の滞在中の様子を聞いた時にやっぱりみんなは優しいし自分も優しくいたいなと思いました。

山田： KIACの吉田雄一郎さんがこの滞在中の時のフィードバックで、今回の滞在中の様子が今まで見た贅沢貧乏の作品よりも贅沢貧乏ばいって言ってくれたのを今思い出した。贅沢貧乏の作品で伝えたいメッセージを今の滞在形式で体现してるよねって言ってくれたの。

田島： それ一番嬉しい言葉だね。

山田： うん。誰かに少しでも寄り添えたらとか誰かの寂しさとか弱さを肯定する作品を作りたいって思ってるけど、今は私たちが弱ってるし私たちに寄り添うことが最優先だって思ったからこうなったってことだよな。だから作品の中だけじゃなくて現実世界でも私たちは贅沢貧乏らしくいられてるって思っちゃって安心した。ちゃんとできてるって思った。

贅沢貧乏

2012年旗揚げ。山田由梨(劇作家・演出家・俳優)主宰。舞台と客席、現実と異世界、正常と狂気の境界線をシームレスに行き来しながら、現代の日本社会が抱える問題をポップにかるやかに浮かび上がらせる作風を特徴とする。2014年より軒家やアパートを長期的に借りて創作・上演する「家プロジェクト(uchi-project)」の活動を展開。『フィクション・シティー』(2017年)、『ミクスチャー』(2019年)で岸田國士戯曲賞にノミネート。2015年初演『みんなよるがこわい』の中国版が全国ツアーを行うなど、国内外で活動の幅を広げている。

レジデンス概要

贅沢貧乏の持ち物チェック(10周年ジャーニーに向けて)

滞在期間：2020年8月1日(土)～8月13日(木)

「オペラ双葉山」～竹野からの船出

松田哲博（元大相撲力士・一ノ矢／相撲探求家）

竹野小学校の子どもたちとの交流

JACSHA（日本相撲開芸術作曲家協議会）の3人（鶴見幸代、野村誠、樺山智子）が楽器を奏でながら小学校に入っていき、「あ、ビデオレターの人たちだ!」と子どもたちが目を輝かせながら集まってきました。子どもたちは手を揉み合わせながら体を上下させる動作を嬉しそうに繰り返します。JACSHAが創作した「竹野相撲甚句体操」の動きです。

日本海に面した兵庫県豊岡市竹野は、江戸期には北前船で賑わい、秋田から伝わった甚句と相撲甚句が混合して独特な竹野相撲甚句が生まれました。以前は、本格的な化粧回しを締めて何人かで唄っていたそうですが、高齢化がすすみ後継者がいなくなっていました。そんな折、保存会会員の甥である與田政則さんがJACSHAと知り合ったことから、竹野小学校の金管バトンクラブにつながったのです。

コロナ禍で直接の交流こそ叶いませんでしたが、オンラインワークショップを行い、2年生の子どもたちとは、対面で相撲体操教室と



竹野小学校2年生との
相撲体操ワークショップの様子

ワークショップを行うこともできました。竹野小学校はもともと、全校児童で学年別に相撲大会を行うほど熱心に相撲に取り組んでいます。

6年生の女の子が水入り大相撲

竹野で生まれ育ったわかなさんは、小さい頃よく兄弟げんかをしていたといいます。相撲の対戦相手をお兄ちゃんだと思つてぶつかつていったところ、4年生でも5年生でも女子の部で優勝したそうです。しかし6年生の決勝時には、5分余りに及ぶ水入りの大相撲を取っ



竹野小学校の運動場（平成22年5月当時）で行っていたすもう大会の様子
（写真提供：豊岡市立竹野小学校）

たものの、敗れてしまいました。負けて悔しいのは当然ですが、負けた相手に慰められ、口惜しさがよけいに溢れ出て泣いてしまったことを赤裸々に語ってくれました。

相撲大会は毎年、浜にロープで円を描いて土俵をつくり、男女学年別に全校生徒が参加して行われます。親御さんらも大勢見守り、ときに勝負判定に抗議する方もいるほどで、竹野小学校の相撲大会は町を挙げてのお祭りのような存在

になっているようです。

昔は、全国津々浦々の学校や神社にあった土俵で相撲大会が行われていましたし、子どもたちの遊びの中にも相撲がありました。ところが学校や神社の土俵は次第に姿を消し、子どもたちが相撲を取って遊ぶ光景も目にすることがなくなりました。そんな中、今でも全校生徒が男女問わずに相撲大会を行っているのは稀有なことといえます。

竹野の町で出会いが生まれてゆく

竹野は美しい海と山に囲まれた自然豊かな町です。町中を歩くと細い路地や伝統的な焼杉板の壁、突然路地の向こうに広がる海に出会い、江戸時代から続いているように感じられる風情豊かな町並みに

心が落ち着きます。

JACSHAと浜に出て四股を踏んでいると、散歩中の準ちゃんに遭遇しました。準ちゃんは、竹野相撲甚句を今に引き継ぐ89歳のレジェンドで濱邊準之助さんといいます。浜辺で準ちゃんの竹野相撲甚句と私の相撲甚句を競演する機会に恵まれたのは思いがけないことでした。



竹野浜で四股を踏む
JACSHAメンバーと松田さん

JACSHAと一緒に活動しているバイオリニストの小川和代さんは、お母さんが竹野の生まれで、自身も小さい頃に一度訪れたことがあるそうです。町を散策していると、小川さんのお母さんが暮らしていた家が見つかり、ご近所の方が当時の思い出を懐かしそうにお話しされる場面にも出会いました。

「オペラ双葉山～竹野の段」の制作で竹野の町や人々と関わっていくと、まるで何かに引き寄せられるかのように驚くような出会いや結びつきが生まれていきました。

城崎国際アートセンターから「オペラ双葉山」が始まる

私は、子どもの頃からの夢だった相撲界に飛び込んで、現役力士として24年、高砂部屋マネージャーとして13年、相撲の奥深さに魅入られ、相撲を探求し続けてきました。四股について、テッポウについて、仕切りについて、相撲の取り方について……相撲の様々なことを探求していくと、その先には必ず双葉山の姿があります。私にとって「双葉山」という言葉は、69連勝を成し遂げた、あの偉大な横綱を指す単なる固有名詞ではなく“相撲の神髄”と同義語です。

相撲好きの作曲家ユニットであるJACSHAと出会ったのが約10年前。ワークショップなどの共演を通じて交流を深める中で、ことあるごとに双葉山の素晴らしさを語ってきました。彼らも、双葉山には作曲の神髄に通ずるものがあると感じてくれたようで、いつしか「オペラ双葉山」の構想が生まれました。構想は生まれたものの、どう取り組んでいくか暗中模索していた中、JACSHAが2018年に城崎国際アートセンターでの滞在制作の機会を得て、竹野相撲甚句と出会い、



第35代横綱 双葉山定次 (写真提供：公益財団法人 日本相撲協会)

竹野の人々と出会い、竹野と相撲の関わり合いを知るようになったのです。

竹野の人々の想い、双葉山の想い

奥田さんの「竹野相撲甚句を残していきたい」という想い、わかさんが全力でぶつかり5分余りの水入り大相撲を取った想い、竹野小学校の相撲大会に参加する全校生徒やそれを見守る保護者たちの想い……。竹野の町には相撲に対する純粋な想いが溢れています。その想いが当たり前のもとして日常のなかに溶け込んでいます。

双葉山は、69連勝という記録があまりにも有名ですが、勝ち負けにこだわることなく淡々と相撲を取り切ったことに双葉山の一番の素晴らしさがあると私は思っています。相撲評論家の小坂秀二氏は、著書で「双葉山の求めたものは、相手から得られる勝利でもなく、まして観客の称賛でもなかった。また、単なる相撲技の習熟、完成というものでもなかった」と述べ、「道を求めるとか、相撲道を極めるとか言う、そこに突き詰めた求道者の姿を描きがちであるが、双葉山の日常、その土俵は真剣でこそあれ、窮屈な束縛されたものではなかった。あくまで明るく、闊達で、見るものはそれを楽しみ、かつ見終わると身の引き締まるのを覚えるという感じのものであった」と語っています。

相撲と音楽の神髄を探る果てしない旅

様々な活動を通してJACSHAの皆さんと関わっているうちに、音楽の素人である私にとって「オペラ」という響きは、音楽の神髄のように聞こえてきて、いつしか「オペラ」と「双葉山」が自然に結びつくようになりました。JACSHAが竹野の人々と昔からの馴染みのように親しくなり、竹野の日常から様々な音を聞き拾い、それを子どもたちとつなげ、子ども体験村での成果発表コンサ



成果発表コンサートで「竹野相撲甚句」を披露する奥田政則さん(左)
(撮影: igaki photo studio)

ートで115名もの観客が「オペラ双葉山～竹野の段」を楽しんでくださったことは、双葉山が目指した相撲道に相通ずるように感じます。派手な投げ技や絶対に負けないという勝負への執念、華やかな舞台はもちろん素晴らしく感動を与えるものですが、日常のごく当たり前の中にこそ神髄があることを双葉山の土俵は教えてくれます。

かつて北前船が秋田や蝦夷と西日本各地をつないだことで、甚句のほか、昆布だし、綿織物など、様々な文化が生まれました。「オペラ双葉山」は今回、北前船の寄港地であった竹野から帆を上げ、船出しました。それは、相撲と音楽の神髄を探る旅ですから、波任せ風任せで、順風満帆とはいくはずもなく、いろいろな港に立ち寄りながらのんびり果てしなく続きます。だからこそ期待される思いがけない出会いや発見、そしてどんな展望が開けるのか、様々な可能性を秘めた旅になっていきそうで、とても楽しみです。



成果発表コンサート終了後、大漁旗の法被を羽織るJACSHAのメンバー

松田 哲博

元・一ノ矢。鹿児島県徳之島出身。1960年生まれ。琉球大学理学部物理学科卒業後、若松部屋（現高砂部屋）に入門し、史上初の国立大学出身力士となる。2007年11月場所で引退するまで24年間の現役生活。引退時点で現役最年長力士であり、昭和以降の最高齢力士。引退後は、マネージャーとして高砂部屋の運営を支えつつ、シコトレの普及や相撲の物理的な探究を続けている。朝日カルチャーセンター講師。著書『シコふんじゃおう』（ベースボール・マガジン社）『股関節を動かして一生元気な体をつくる』（実業之日本社）など多数。

企画概要

日本相撲聞芸術作曲家協議会（JACSHA）

『オペラ双葉山～竹野の段』

滞在期間：2020年9月28日（月）～10月12日（月）

成果発表コンサート

日時：10月11日（日）14：00／会場：竹野子ども体験村

作曲・出演・演出：鶴見幸代、野村 誠、樺山智子（日本相撲聞芸術作曲家協議会）

出演：小川和代（日本センチュリー交響楽団 | ヴァイオリン）

朗読：里村真理（日本相撲聞芸術作曲家協議会 世話人）

コントラバス演奏（録音）：四戸香那

特別協力：松田哲博（元・一ノ矢）

映像撮影：波田野州平

主催・製作：城崎国際アートセンター（豊岡市）

協力：たけの観光協会、竹野子ども体験村

助成：令和2年度 文化庁 文化芸術創造拠点形成事業

IV

清水美帆＋鈴木竜一郎

『バクは夢を食べて日記をかく』オンライン・レジデンシー ラジオ番組《夢をみる前に》第8回

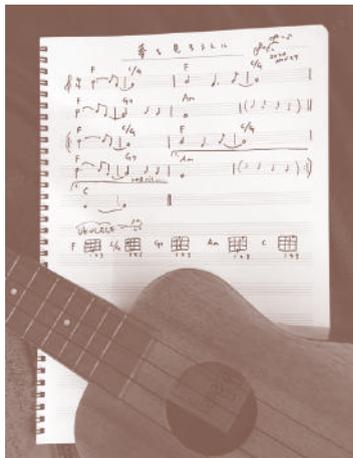
ゲスト：吉田雄一郎、橋本麻希（共に、城崎国際アートセンター）

アーティストの清水美帆と写真家の鈴木竜一郎の協働によってパフォーミングアーツを考察するプロジェクト『バクは夢を食べて日記をかく』は、まるで舞台セットのようにも見える城崎の町並みと、そこに逗留する人々が「寝るために訪れている（＝夢をみている）」という発想が創作の原点になっている。コロナ禍で、6月に予定していた滞在制作が延期になったことを受け、リモートで可能な制作としてラジオ番組をスタートさせた。城崎温泉を守護する温泉寺の住職・小川祐章さんやオープニング楽曲を提供してくれた古川麦さんらをゲストに迎え定期的に配信を行っている。以下に掲載するのは、11月に城崎国際アートセンターの吉田雄一郎と橋本麻希をゲストに迎えて行ったオンライン収録からの抜粋。半年間のリモートでのクリエーションについて振り返る。過去の番組と同様、全編はオンラインラジオで視聴できる（<https://anchor.fm/yumewomiru>）。



「夢みたいな半年間」

オンライン・レジデンスを振り返る!?(前半)



ラジオのオープニングジングルの譜面
(撮影:古川妻)

6'20"ー K1ACのスケジュールの話

鈴木: そんな蟹の季節が始まったということで。まあ、蟹の季節が始まってしまふほど、我々のレジデンスが延びてしまったということですね、これは。

清水: そうです。そもそも最初は確か、6月でしたっけ。

吉田: はい。6月に滞在していただく予定だったんですけど、もう半年経っちゃいましたね。

鈴木: 半年ですよ〜。

清水: 経ちましたね。

鈴木: 経っちゃいました。K1ACの方もこの半年は色々大変だったんじゃないですか?

吉田: そうですね。特に海外からのアーティストは軒並み来日ができないという状況になって、来年度以降に延期。日本のアーティストも、4月、5月は緊急事態宣言が出ていたので(滞在できず)、スケジュールがかなり変わりましたね。

12'10"ー ウイルスのキャリアになる不安

鈴木: (東京から移動することで)自分たちがウイルスのキャリアになってしまうかもしれないという不安が一番大きかったよね。

清水: うん。

14'30"ー ラジオへ発展した経緯

吉田: なぜラジオっていう形式が出てきたのか、ちょっとアヤフヤなんですけど。お二人のパーソナリティに合っているんじゃないかって。

鈴木: いやあ、目の付け所がさすがですね。笑

ラジオって案が最初出てきて本格化しそうだった時、僕はけっこう「え?」って思っていたんですね。「ラジオ〜?」みたいな感じで。

17'15"ー パフォーミングアーツへのつながり

清水: 声を使うってこと自体が、パフォーミングアーツへの一歩のような気もするね。

鈴木: 結果的に、そういう感じになっているのが、さすがだなって思いましたね。地元の方へインタビューを何度かすることができて。それがラジオのゲストとして、オンラインで登場してもらうことに繋がったのも、僕はすごく面白かったと思うんですよ。

23'20"ー 創作イメージ、夢の話

吉田: (夢を扱うということが)城崎温泉と密接に絡んでいますよね。

清水: もともとのイメージが、安易と言えば安易ですけど。人がいろんな所から、ある場所に集まって休息を取りに来るということを改めて考えると、不思議だなあって思ってる。

鈴木: うん。

清水: イコール、なんか「夢」という世界があるんじゃないかなあって

思った時に、それが無意識な時間だけ存在として(寝ている人たちが)共有している世界があったら、どんなものだろうってところから始まって。

鈴木: うん、うん。

清水: で、夢を集めてみたらどういう夢が見えてくるのかなって。

鈴木: 城崎温泉の由来自体に「夢」が密接に関わっていたということが、インタビューとかを通じてわかってきたのは、テンションが上がったよね。

清水: びっくりしたよね。(温泉街を)夜散歩すると、誰も居ないんだよね。昼間はあんなに賑やかだけど。なんか夜はもうシットリしちゃって、真っ暗。そんなギャップとか。人にみられている時だけ電気がついて営業中みたいな感じの街の在り方が、すごく舞台と繋がって感じられたっていうのがありましたね。

28'35"- みんな役を演じている

鈴木: 外湯を巡る文化があるじゃないですか。宿で浴衣に着替えて、下駄をつっかけ外にカランカラン出ていく感じとかって、完全にメタモルフォーゼしてる。

清水: うん。衣装だよな。

鈴木: そうそう。温泉客を演じて。演じているつもりは無くても、そういう状態に入ってるっていうか。

清水: 役になってるね。

鈴木: そのポージング自体が、自分も気持ち良くなるし、それを見てる側にも気持ち良さを与えるような側面もあるような気がする。

34'15"- 小さな物語の大切さ

鈴木: 夢の話って、僕らがこうやって「夢を教えてください」っていうから初めて表に出すんですよね。自分から夢をガンガン語る人は……僕はまあ語るけど、あまりなくて。でも、その人がいなくなってしまうたら、その夢の話もなかったと同じで消えてしまう。一人一

人がそういう小さい物語を持って生きている、というところに感動するっていうか。僕は近年そういうところに感動しながら生きている感じがしてて。

41'23"- フェイクとフィクション

清水: 辻褄の合わないことを信じちゃうのが夢でもあると思う。なんかラジオってフォーマット、今までリアリティのある、ファクトベースな感じで話してたけれども、ちょっとフィクションが入ってきても面白いかもね。

鈴木: そうですね。それこそ現実の方が今フェイクニュースと言われて久しいですけど。悪意のある嘘みたいなものは存在していて。でもアーティストはそれをフェイクではなく、フィクションで正方向に使っていくべきだと思うっていうか。



2020年11月の
ラジオ収録の様子
(撮影: 鈴木電一朗)

「夢みたいな半年間」

オンライン・レジデンスを振り返る!?(後半)

7'50"- これからのレジデンス

吉田: オンライン・レジデンスはこの(コロナ禍の)状況下においての、一つのクリエイションの形なんだなって思うし、対応とか在り方として、すごく面白いと思うんですね。それが、これまでのリアルな場での稽古とかリサーチとかとは違う、レジデンスの別の可能性を見

せてくれている部分もあると思う。

9'58"ー フィクション化した世界で

吉田:それ(コロナ禍)に応じた作り方って何なんだろうと考えたときに、このプロジェクトは、ダイレクトに反応を受けてクリエイションを進めているなって感じがする。それはプロジェクトが最初の立ち上がり段階だったということもあると思う。まさにコンテンツポラリーとか、同時代的な作り方をしているところが、面白いなあって思いますね。

17'35"ー 橋本さんどうですか～

橋本:リアルなレジデンスがなくなってしまうと、成立しないんだろうなって。地域の人たちの側としてもたぶんそうで、(2人がいつか本当に)滞在する前提で(インタビューを)受けてくれてる部分とか、楽しみにしてくれてる部分っていうのはあるなあと思って。だからリアルなレジデンスは必要だと。ずっとオンライン・レジデンス中で(本当に)来なかったとしたら……。

清水:まあ、ラジオのゲストですよ、単に。

橋本:そうですね。ラジオ番組作ってるだけ、みたいな感じになってしまいますね。普段アートセンターに滞在する、どこかで発表予定の作品を創りに滞在しに来ているアーティストとかカンパニーより、(地域の人たちと)親密な関係性になる気がして。そういう意味では、リアルなレジデンスは1月に予定していますけど(※注)、終わった後も何らかの関係性が続く可能性が他のプロジェクトよりあるなあと思っています。

清水:なるほどね。関係性続けたいね。

鈴木:そうですね。なんかもはやライフワーク化してるからね。

清水:ね。

鈴木:ずっと。漕ぎながら飛んでるみたいな。

清水:E.T.か!って。

※注 新たな感染拡大を受けて、滞在制作の再延期が決定した(2020年12月時点)



オンラインインタビューの様子
(撮影:清水美帆)



リサーチで出会った城崎の小学生・
井垣れんさんが見た夢のイラスト

25'03"ー パフォーミングアーツを枠組みから考える

鈴木:自分たちがパフォーミングアーツのアウトプット前提で考えるっていうのがすごく新鮮で。こういうアプローチの作品も、全然あっていいなって思ったんですよ。何かが生まれそうな気もしてるし、ずっと。

吉田:2人の視点がもともと舞台芸術を作るシステムから、全く自由というか。(演劇やダンスみたいに)ちょっと(ムーブメントとか)エチュードつくりましょう、みたいなことにはならないので。

清水:エチュードすらわからない。笑

吉田:そういう作り方からも良い意味で無知であるという。笑

清水美帆

アーティスト。布を主な素材として、ライブイベントや映像作品のセット、パフォーマーやダンサーのための衣装や小道具を制作している。2020年は、Heritage Space(ベトナム)主催の「Month of Arts Practice」に参加、東京に居ながら現地の職人と夙を制作し、映像作品と共に発表した。

鈴木竜一朗

写真家。生物学や民俗学に関心を持ち、様々な土地に出向き撮影をする。近年はポラロイドフィルムに特殊な処理を施す技法を用い、距離、境界、類似性に着目しながら心象風景にアプローチした作品を創作している。

施設案内

ホール

最大で1000人収容できる会議場をリノベーションし、ホールとして使用します。500席のひな壇型ロールバックチェア（可動式客席）を利用した基本スタイルをはじめ、平土間舞台など様々な演出に対応し、自由にお使いいただけます。小劇場サイズの演劇、ダンスなどの上演に最適ですが、ロールバックチェアを格納して、より大きな舞台空間を必要とする舞台芸術作品の装置を立て込んだの稽古などにも対応できます。

定員

平土間形式の場合：1000名まで収容可能。
100～1000名まで、希望の舞台のサイズや収容人数に合わせた様々な客席の組み方をご提案します。

設備

- ・照明：シーリングライト1列
サスペンションライト3列
- ・舞台前両サイドのイントレを使用した
フロントサイドライトあり
- ・客席上は常設のLED照明あり
- ・照明・音響 デジタル制御卓

スタジオ

演劇、ダンスなどのパフォーマンス・アーツをはじめ、音楽や美術制作もできる6つのスタジオがあります。

- － 無線LAN、冷暖房完備です。
- － 各室共用の音響設備・机などの備品があります。
- － 発表会、試演会などの小規模な上演や、舞台美術、大道具、小道具の制作にもご使用いただけます。

レジデンス

最大22名まで同時に滞在できるアーティストのための宿泊施設です。

- － 無線LAN、冷暖房完備です。
- － プリンター、コピー機なども使用できます。
- － キッチンと食堂を使って自炊可能です。各階に給湯室があります。
- － 共用のユニットバス、シャワールームが2室あります。
- － 各階に洗濯機があります。

その他

- － エントランスホール、ギャラリー、カフェも自由にお使いいただけます。
- － ホール・スタジオは貸館として一般の方にもご利用いただけます。

スタッフによるサポート

- － 制作スタッフが滞在制作の受け入れをサポートし、地域との交流プログラムをコーディネートします。
- － 常駐のテクニカル・スタッフ（2名）がクリエーションを音響、照明の技術面からサポートします。

城崎温泉の外湯

滞在アーティストは、城崎温泉街の7つの外湯を、城崎町民と同価格の110円で利用可能です。

Facilities

Hall

We have renovated the main hall to accommodate up to 1,000 people. 500 mobile seats are usually arranged in a theatrical style best suited for small productions or dance pieces, but can be moved and rearranged to suit any type of performance.

Capacity:

100–1,000 seats depending on the size of the stage area. 500 mobile seats are available for any rearrangement.

Equipment:

- Lighting
 - 1 row of ceiling lights
 - 3 rows of suspension lights
 - Front side lights
 - House lights above the seats
 - Digital controls for lighting and sound

Studios

6 studios are available for rehearsals and trial performances, dance, music, and visual art. Studios may also be used as a small theater for presentations, small performances, set construction, prop design, and more.

- Wi-Fi available
- Air conditioned

Residences

7 residences accommodate up to 22 people.

- Wi-Fi available
- Printers and copy machines
- Kitchen and dining room available Small kitchenettes also available on each floor
- Two bathtub and shower units for artists to share
- Laundry machines on each floor

Others

- The entrance hall, gallery, cafe and outdoor stage are available for use
- The hall and the studios are available to the public for rent

Support by Staff

- Staff at KIAC will support to facilitate the residency and coordinate the exchange program with the local community.
- 2 technical staff are always at the theater to support the technical part of the creation, such as sound and lighting.

Seven hot springs of Kinosaki

Resident artists can use the 7 hot springs in Kinosaki with 110 YEN like the citizens.



1	
2	3
4	5

1. ホール
2. スタジオ 1
3. ダイニング
4. 洋室
5. 和室

1. Hall
2. Studio1
3. Dinning Room
4. Western-style room
5. Japanese-style room

©Madoka Nishiyama

豊岡市

「人口規模は小さくても、ローカルであること、地域固有であることを通じて世界の人々から尊敬され、尊重されるまち」をまちづくりの指標に掲げる豊岡市。海、里山、城下町、そして開湯1300年の歴史を持つ温泉街と、町の表情・機能も様々で、KIACのある城崎温泉にはかつて多くの文人墨客が逗留しました。

Toyooka City

As the index for its community design, Toyooka City states “to be respected and esteemed from the world for being locally rooted and unique, though being a small city in its population”. Sea, hills and mountains, castle town and onsen district with 1300 years of history: the city has different characteristics and functions. At Kinosaki onsen, where KIAC is located, once stayed many writers and poets.

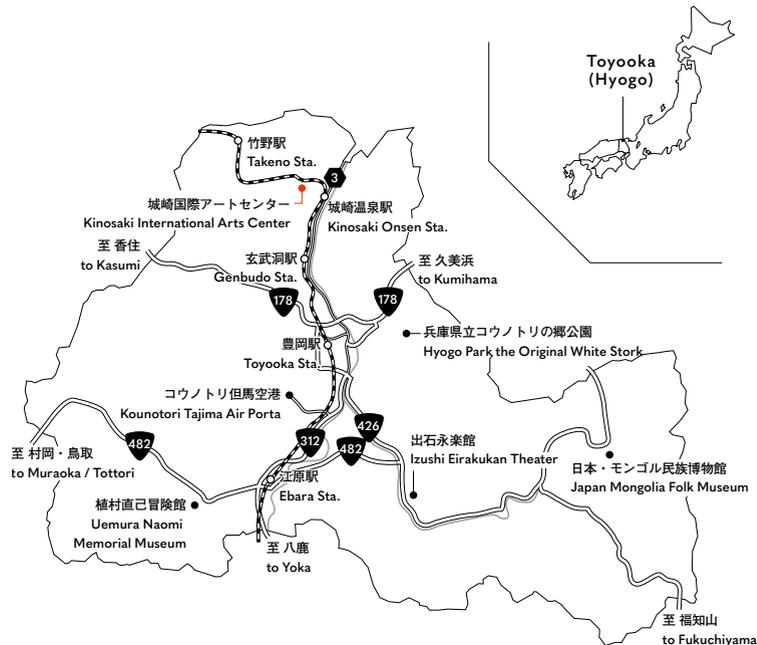


©Madoka Nishiyama

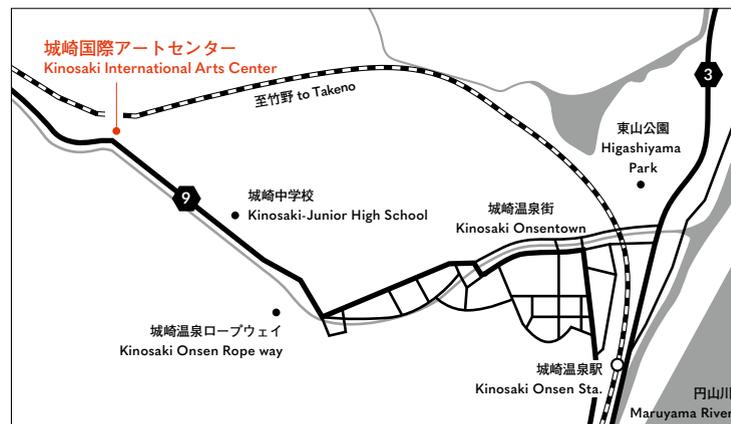


写真提供：豊岡市

豊岡市内エリア | Toyooka



城崎温泉エリア (KIAC周辺) | Kinosaki Onsen



城崎へのアクセス

列車

JR 城崎温泉駅 (最寄りの鉄道駅)

- 大阪駅から約2時間30分
- 三ノ宮駅から約2時間30分
- 京都駅から約2時間20分
- 姫路駅から約1時間40分

高速バス

全但バス城崎温泉駅 (最寄りのバス停)

- 大阪、神戸、京都から約3時間30分

自動車

大阪・神戸からのルート (約3時間)

- ルート1
【中国自動車道】→ 吉川 JCT → 【舞鶴若狭自動車道】→ 春日 IC → 【北近畿豊岡道】→ 但馬空港 IC → 一般道
- ルート2
【中国自動車道】→ 福崎 IC → 【播但連絡道路】→ 和田山 IC → 【北近畿豊岡道】→ 但馬空港 IC → 一般道

京都からのルート (約3時間)

- 【京都縦貫自動車道】→ 京丹後大宮 IC → 一般道

姫路からのルート (約2時間)

- 【播但連絡道路】→ 和田山 IC → 【北近畿豊岡道】→ 但馬空港 IC → 一般道

飛行機

コウノトリ但馬空港 (最寄りの空港)

- 大阪国際空港 (伊丹空港) から約35分
- 羽田空港から約2時間 (大阪国際空港乗継)

Access to Kinosaki

TRAIN

JR KINOSAKI ONSEN STATION

- 2h30m from Osaka Station
- 2h30m from Sannomiya Station
- 2h20m from Kyoto Station
- 1h40m from Himeji Station

HIGHWAY BUS

ZENTAN BUS KINOSAKI ONSEN STATION

- 3h30m from Osaka, Kobe, Kyoto

CAR

3h from Osaka, Kobe

- Route 1
【Chugoku Expressway】→ Yokawa JCT → 【Maizuru-Wakasa Expressway】→ Kasuga IC → 【Kitakinki-Toyooka Expressway】→ Tajima Airport IC → Local road
- Route 2
【Chugoku Expressway】→ Fukuzaki IC → 【Bantan Rennaku Toll Road】→ Wadayama IC → 【Kitakinki-Toyooka Expressway】→ Tajima Airport IC → Local road

3h from Kyoto

- 【Kyoto Jukan Expressway】→ Kyotango Omiya IC → Local road

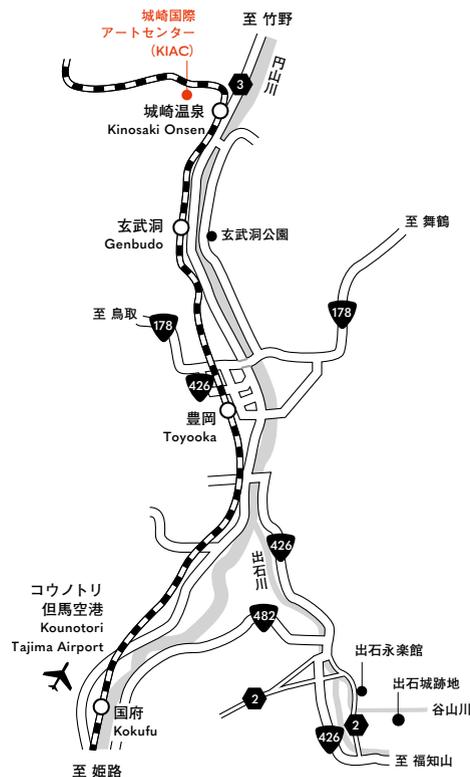
2h from Himeji

- 【Bantan Rennaku Toll Road】→ Wadayama IC → 【Kitakinki-Toyooka Expressway】→ Tajima Airport IC → Local road

AIR PLANE

KOUNOTORI TAJIMA AIRPORT

- 35 min from Osaka International Airport (Itami Airport)
- 2 hours from Haneda Airport (via Osaka International Airport)



城崎国際アートセンター (KIAC)

Kinosaki International Arts Center (KIAC)

芸術監督
平田オリザ

Artistic Director
Oriza Hirata

館長
田口幹也

Director
Mikiya Taguchi

館長補佐
藤原孝行

Assistant Director
Takayuki Fujiwara

プログラム・ディレクター
吉田雄一郎 (一般社団法人 POST)

Program Director
Yuichiro Yoshida
(General Incorporated Association POST)

アート・コーディネーター
橋本麻希 (一般社団法人 POST)

Art Coordinator
Maki Hashimoto
(General Incorporated Association POST)

アシスタント・コーディネーター
與田千菜美 (豊岡市地域おこし協力隊)

Asistant Coordinator
Chinami Yoda
(Toyooka-city Community-Reactivating
Cooperator Squad)

テクニカル・スタッフ
藤原海翔、山崎理沙 (NPO法人ブラッツ)

Technical Staff
Kaito Fujiwara, Risa Yamasaki (NPO Platz)

総務担当
柳澤美咲

General Affairs Manager
Misaki Yanagisawa

環境整備スタッフ
田村賢也

Environmental Maintenance Staff
Kenya Tamura

夜間管理スタッフ
河原孝、貴田勤治

Nighttime Security Staff
Takashi Kawahara, Kanji Kanda

城崎国際アートセンターでは、滞在制作した作品の発表はもとより、滞在中のアーティストの公開リハーサル・試演会、ワークショップ、アーティストトーク等も実施しております。詳しくはウェブサイトをご覧ください。

Artists will have the opportunity to present their creation in Kinosaki. Further more, KIAC will help coordinate activities to share artistic experiences with local people and tourists by holding workshops, open rehearsals and artist talks. For more information, please check our website.

<http://kiac.jp>

<http://kiac.jp>

城崎国際アートセンター
2021年度プログラム

Kinosaki International Arts Center
Program 2021-2022

2021年2月1日 第1版発行

First Edition Feb.1.2021

発行
城崎国際アートセンター (KIAC)

Publisher
Kinosaki International Arts Center (KIAC)

編集
吉田雄一郎 (KIAC)

Editor
Yuichiro Yoshida (KIAC)

共同編集
松本美子 (nui_me)

Co-Editor
Yoshiko Matsumoto (nui_me)

編集補助
橋本麻希 (KIAC)
與田千菜美 (KIAC)

Editorial Assistant
Maki Hashimoto (KIAC)
Chinami Yoda (KIAC)

アートディレクション&デザイン
本庄浩剛

Art Direction & Design
Hirotaka Honjo

翻訳
並河咲耶 (konjac LLC)

Translation
Saya Namikawa (konjac LLC)

企画・制作
一般社団法人 POST

Planning & Production
General Incorporated Association POST

印刷・製本
株式会社 八紘美術

Print / Binding
Hakko Bijutsu Co., Ltd.